

The Autobiography of Simon G. Meabr

Brenda H. Boerger, editor and annotator of Natqgu [ntu] text

Volume 3: World War II in Solomon Islands

Dâkölëde Kâ Ötümë

dckrlzde kc rtqmz
chapter DEM2.DIST eight
'Chapter Eight'

36.00 *Veä Sâdö Lömëtangi Kölëmlë Solomon*

Veä sc=dr lrmztangi krlz-mq=le Solomon
War PCLF.hand=3AUGII foreigner reach-PDIR.hither=3MINIA Solomon Islands
'EP 36. Europeans' War Reaches the Solomons'

36.01. *Më temë Jenwëri më yië 1942 äläkö kä lö Japan nëokatöpelö Jëmëne ä lö Merikë ä Rasia nëokatöpelö Inqlan.*

mz temz Jenwzri mz yiz 1942 xlr=kr kx lr
PREP moon January PREP year 1942 hear=1AUGI SUBR TPNYM
Japan nz-okatr=pe=lr Jzmzne x lr Merikz
Japan 3AUG1-help=cos=3AUGIA Germany and TPNYM USA
x Rasia nz-okatr=pe=lr Inqlan
and Russia 3AUG1-help=cos=3AUGIA England

'In the month of January in the year 1942 we heard that the Japanese were helping Germany and the Americans and Russians were helping England.'

36.02. *Ä älä-moukö më temë Eprol kä lö Austrelia ä Niu Silan nëokatöpe-këlö Inqlan.*

x xlr-mou=kr mz temz Eprol kx lr Austrelia x
and hear-again=1AUGI PREP moon April SUBR TPNYM Australia and
Niu Silan nz-okatr=pe-kz=lr Inqlan
New Zealand 3AUG1-help=cos-also=3AUGIA England

'And we further heard in the month of April that the Australians and New Zealanders were also helping England.'

36.03. *Ä më temë Jun pwökilvâ-ngögö nëälö-kögö kä lö Japan sâ tëmnâpeng Tulëgi, mëteadau ngö Solomon.*

x mz temz Jun pwrkilvc-ngr=gr nz-xlr-kr=gr kx lr
and PREP moon June startled-APPL=1AUGII NMLZ1-hear-NMLZ.POSS=1AUGII SUBR TPNYM
Japan sc= tz-mnc=pe=ng Tulzgi mztea-dau ngr Solomon
Japan PFV= RL.3AUG-be=cos=3AUGIS Tulagi village-main GEN1A Solomon Islands

'And in the month of June we were shocked from our hearing that the Japanese were staying at Tulagi, the capital of the Solomon Islands.' [On Gela Island. See map in Supplemental PDF.]

36.04. *Kä äläköle nigö kê tümwelöpekö.*

kx xlr=kr=le ni=gr kc tq-mwelr=pe=kr
 SUBR hear=1AUGI=3MINIP be=1AUGII DEM2.DIST RL-fear=COS=1AUGI
 ‘When we heard it, as for us, we were afraid.’

36.05. *Nëmnâng Tulëgi, a’ topwëtö, ëbë sâ tēpöâkiopemlö Luga tēöwë-ngöpeng nyëdö eëpât, me nawäbungö lâsu kälvâ sâdö, nëöpibë eroplen.*

nz-mnc=ngq Tulzgi a’ topwz-tr zbz sc=
 3AUG1-be=3AUGIS Tulagi but little-GDIR.in then PFV=
 tz-prc-ki-o=pe-mq=lr Luga
 RL.3AUG-go.over-path-GDIR.down=COS-PDIR.hither=3AUGIA Lungga
 tz-r-wz-ngr=pe=ng nyz=dr ezpct me na-wxbu-ngr
 RL.3AUG-MID-make-APPL=COS=3AUGIS PCLF.B&G=3AUGII airport place IRR-sit-APPL
 lcsu-kx-lvc sc=dr nz-r-pi-bz eroplen
 ship-subr-fly PCLF.hand=3AUGII PAS-MID-say-PDIR.yon airplane
 ‘They stayed at Tulagi, but only a short time, then they crossed down over to Lungga and they built their airport, a place for their flying ships to sit, called ‘airplanes.’

Dâköläde Kâ Öpwämë

dckrlzde kc rpwxmz
 chapter DEM2.DIST nine
 ‘Chapter Nine’

37.00 *Lö Merikë Nëbomlö Eëpât Kâ Tëwëngö Lö Japan Luga*

Lr Merikz nz-bom=lr ezpct kc
 TPNYM USA 3AUG1-bomb=3AUGIA airport DEM2.DIST
 tz-wz-ngr lr Japan Luga
 RL.3AUG-make-APPL TPNYM Japan Lungga
 ‘EP 37. The Americans Bomb the Airport Held by the Japanese at Lungga’

37.01. *Këdü ëbü më temë kâpwë, Jun më yië 1942, mëli kê më öngalä dwa-öbölë-ngömügö natü eroplen kâkülu sâdö lö Merikë.*

kz-dq zbq mz temz kc-pwz Jun mz yiz 1942 mzli kc mz
 AT-INDF.SG day PREP moon DEM2.DIST-just June PREP year 1942 time DEM2.DIST PREP
 rngalx dwalz-rbr-lz-ngr-mq=gr natq eroplen kx-kqlu
 dawn get.up-wrong-GDIR.up-APPL-PDIR.hither=1AUGII sound airplane SUBR-many
 sc=dr lr Merikz
 PCLF.hand=3AUGII TPNYM USA

‘One day in the same month, June of the year 1942, right at dawn we were rudely awakened from the sound of many airplanes belonging to the Americans.’

37.02. *Eroplen lâng nëlvâng më dëbede li, ä dëbede käesë’ eroplen öde nëpnu-esë’.*

eroplen lc-ng nz-lvc=ng mz dzbede li x dzbede kx-esz’
 airplane DEM1.DIST-PL 3AUG1-fly=3AUGIS PREP group two and group SUBR-one
 eroplen r=de nznpu-esz’
 airplane GEN1A=3MINII ten-one
 ‘Those airplanes flew in two groups, and each group had ten airplanes.’

37.03. *Dēbede kâng li-läblö, kēdü bomle eēpât ä kēdü bomle kampi nyēdö lö Japan.*

dzbede kc-ng li-lxblr kz-dq bom=le ezpct x kz-dq
 group DEM2.DIST-PL two-together AT-INDF.SG bomb=3MINIA airport and AT-INDF.SG
 bom=le kampi nyz=dr lr Japan.
 bomb=3MINIA camp PCLF.B&G=3AUGII TPNYM Japan.

‘The two groups together, one bombed the airport and one bombed the Japanese base.’

37.04. *Dēbede lâng li nētekütö-lēbüng.*

dzbede lcnng li nz-tekqtr-lzbq=ng
 group DEM1.DIST-PL two 3AUG1-exchange-REFL=3AUGIS

‘The two groups switched places [with two more groups].’

37.05. *Kökâ kai yēlu ä lvâ-alēupü kēdü mou dēbede li.*

kr-kc kai yzlu=∅ x lvc-alzu-mq kz-dq mou
 RPRN2-DEM2.DIST first return=3MINIS and fly-instead-PDIR.hither AT-INDF.SG further
 dzbede li
 group two

‘The first one returned and another group of two flew instead.’

37.06. *Mē ēbü lâ, Tömâtu Gwalekana apule vēm kâ elö nengü käetu kâ ayângölö-alole tömâtu lâ, mē nēayângölötikö nēyöputipäkö bom käetuting.*

mz zbq lc trmctu Gwalekana apu=le vz-mq=∅ kc
 PREP day DEM1.DIST island Guadalcanal be.like=3MINIA go-PDIR.hither=3MINIS DEM2.DIST
 elr nengq x-etu kx aycngrlr-alo=le trmctu lc mz
 therein earthquake SUBR-big SUBR shake-forever=3MINIA island DEM1.DIST PREP
 nz-aycngrlr-ti-kr nz-yrpu-ti-px-kr bom kx-etu-ti-ng
 NMLZ1-shake -TR-NMLZ.POSS NMLZ1-bang.against-TR-GDIR.out-NMLZ.POSS bomb SUBR big-TR-PL

‘On that day, Guadalcanal Island was like a large earthquake had come there and forever shook the island, from the shaking of the impact of the large bombs.’

37.07. *Kölēbēle mēli kâ bea ä lâsu ngö vea kâ tēkaputöpe tēöpnētöpēng ä sâ nēotöpēng vē vē mēli kâ nētungö nâblo ngö vea mepē, ä sâ tēveâpeng badö lö Japan.*

krlz-bz=le mzli kc bea x lcsu ngr vea kc
 know-PDIR.yon=3MINIA time DEM2.DIST midday and ship GEN1A war DEM2.DIST
 tz-kaputr=pe tz-r-pnz-tr-bz=ng x SC=
 RL.PAS-arrive=COS RL.3AUG-MID-shoot-GDIR.in-PDIR.yon=3AUGIS and PFV=
 nz-o-tr-bz=ng vz=∅ vz=∅ mzli kx nz-tu-ngr ncblo
 3AUG1-go-GDIR.in-PDIR.yon=3AUGIS go=3MINIS go=3MINIS time SUBR 3AUG1-stand-APPL man
 ngr vea mepz x sc= tz-vec=pe=ng badr lr Japan
 GEN1A war shore and PFV= RL.3AUG-fight=COS=3AUGIS COM.PL TPNYM Japan

‘It reached midday and warships were arriving shooting, and they went inward on and on until the time when soldiers were standing on the shore, and they fought with the Japanese.’

37.08. *Nëveâng ä nêdwasëbë lö Japan nölâ badö.*

nz-vec=ng x nz-dwasz-bz lr Japan nrlc ba=dr
 3AUG1-fight=3AUGIS and 3AUG1-leave-PDIR.yon TPNYM Japan place DAT=3AUGII
 ‘They fought and the Japanese left the place to them.’

37.09. *Kä mwelö-êlwëkö, sâ tüöpipem Käetu ö skul nadwapekö badö peto.*

kx mwelr-zlwz=kr sc= tq-r-pi=pe-mq kx-etu r
 SUBR fea-rmuch=1AUGI PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither leader GEN1A
 skul na-dwa=pe=kr badr peto
 school IRR-jump=COS=1AUGI COM.PL bush
 ‘Since we were very frightened, the Head of the school said to us we should go with him to the bush.’

37.10. *Dwakö ä mnâ-kapü-ngögö kâ nölâ peto.*

dwa=kr x mnc-kapq-ngr=gr kc nrlc peto
 jump=1AUGI and be-hidden-APPL=1AUGII DEM2.DIST place bush
 ‘We went and we hid in a place in the bush.’

37.11. *Mnâtikö mölâde wiki li.*

mnc-ti=kr mr-lc=de wiki li
 be-TR=1AUGI LOC-DEM1.DIST=3MINII week two
 ‘We stayed there two weeks.’

37.12. *Ëbë kêdü ëbü öpibë käetu ögö më këdu doa nëling, navëng ä naobü-kapüng më skul, namâtö kë lö Japan nëmnâpeng më skul e tögalö.*

zbz kz-dq zbq r-pi-bz kxetu r=gr mz kz-du doa
 then AT-INDF.SG day MID-say-PDIR.yon leader GEN1A=1AUGII PREP AT-QNT.PL student
 nz-li-ng na-vz=ng x na-obqkapq=ng mz skul na-mc-tr
 3AUG1-two=3AUGIS IRR-go=3AUGIS and IRR-watch-hidden=3AUGIS PREP school IRR-see-GDIR.in
 kx lr Japan nz-mnc=pe=ng mz skul e trgalr
 SUBR TPNYM Japan 3AUG1-be=COS=3AUGIS PREP school or not.yet
 ‘Then one day our leader said to two students, they should go and watch from hiding at the school, to see whether the Japanese were there at the school or not yet.’

38.00 Merikol Ayönöngö Më Mëli Ö Vea

merikol ayrnr mz mzli r vea
 miracle first PREP time GEN1A war
 ‘EP 38. The First Miracle During Wartime’

38.01. *Nâblo kâng nëling nëvëng sâ tēobü-kapüpäpeng më skul.*

ncblo kc-ng nz-li=ng nz-vz=ng SC=
 man DEM2.DIST-PL 3AUG1-two=3AUGIS 3AUG1-go=3AUGIS PFV=
 tz-obq-kapq-px=pe=ng mz skul
 RL.3AUG1-lookhidden-GDIR.out=COS=3AUGIS PREP school
 ‘Those two men went and spied out the school.’

38.02. *Kä töpnëngö kä da kä nëmâpâbëlö më skul, sâ tëvëpäpebëng më skul.*

kx trpnzngr kc da kx nz-mc-px-bz=lr
 SUBR none DEM2.DIST thing SUBR 3AUG1-see-GDIR.out-PDIR.yon=3AUGIA
 mz skul sc= tz-vz-px=pe-bz=ng mz skul
 PREP school PFV= RL.3AUG-go-GDIR.out=COS-PDIR.yon=3AUGIS PREP school
 ‘When they didn’t see anything at the school, they went to the school.’

38.03. *Nëvëtöng më ma kä nëmwingö amölä, kä nësiklungö amölä, könyëdö kënëalvëting amölä, ma ngö nëmungö ä makätö.*

nz-vz-tr=ng mz ma kx nz-mwi-ngr amrlx kx
 3AUG1-go-GDIR.in=3AUGIS PREP house SUBR NMLZ1-sleep-NMLZ all SUBR
 nz-siklu-ngr amrlx krnyz=dr kxnz-alvz-ti=ng
 NMLZ1-be.schooled-NMLZ all that.of=3AUGII SUBR-NMLZ1-teach-TR=3AUGIS
 amrlx ma ngr nz-mu-ngr x makxtr.
 all house GEN1A NMLZ1-eat-NMLZ and church.building.
 ‘They entered the buildings, all the dorms, all the classrooms, all the teachers’ houses, the dining hall and the church.’

38.04. *Kä töpnëngö kä lö Japan kä nëmâtö më skul, sâ tëö-ëlipelö löpëki kä tükivile mëtea Maöavovo.*

kx trpnzngr kc lr Japan kx nz-mc=tr mz skul sc=
 SUBR none DEM2.DIST TPNYM Japan SUBR 3AUG1-see=3AUGII PREP school PFV=
 tz-o-zli=pe=lr lrpzki kc tq-vz-ki=le mztea Maravovo
 RL.3AUG-go-along=COS=3AUGIA road DEM2.DIST RL-go-path=3MINIA village Maravovo
 ‘When they didn’t find any Japanese at the school, they went along the road which goes to Maravovo village.’

38.05. *Nëvëbëng më kädü nölâ kä atulëngö tësiu Ini Kopuöia kros kä nëtülvëtöngö Jisës.*

nz-vz-bz=ng mz kz-dq nrlc kx a-tu-lz-ngr
 3AUG-go-PDIR.yon=3AUGIS PREP AT-INDF.SG place SUBR CAUS-stand-GDIR.up-APPL
 tziu Ini Kopuria kros kx nz-tqlvz-tr-ngr Jiszs
 monk Ini Kopuria cross SUBR PAS-nail-GDIR.in-APPL Jesus
 ‘They went to a place where Br. Ini Kopuria had erected a cross where Jesus was nailed.’

38.06. *Möläde nëömâtilö lö Japan nëli.*

mr-lc=de nz-rmcti=lr lr Japan nz-li
 LOC-DEM1.DIST=3MINII 3AUG1-meet=3AUGIA TPNYM Japan 3AUG-two
 ‘There they encountered two Japanese.’

38.07. *Kädü nidö ömale pu ä kädü ömale tokiövea.*

kz-dq ni=dr r-male=∅ pu x kz-dq r-male=∅ toki-r-vea
 AT-INDF.SG be=3AUGII MID-hold=3MINIS gun and AT-INDF.SG MID-hold=3MINIS knife-GEN1A-war
 ‘One of them held a gun and one held a sword.’

38.08. *Nēmulo nangölökitölö peto a' nölâ boipäm.*

nz-mu=lr na-ngrlr-ki-tr=lr peto
 3AUG1-desire=3AUGIA IRR-hurry-path-GDIR.in=3AUGIA bush
 a' nrlc boi-px-mq=Ø
 but place long-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS
 'They wanted to run into the bush but the distance was too far.'

38.09. *Ēbē sâ tēngölökiopelö pöla muöde namnâ-kapütöng më nēmü nâ lebwao.*

zbz sc= tz-ngrlr-ki-o=pe=lr prla murde
 then PFV= RL.3AUG-hurry-path-GDIR.down=COS=3AUGIA sea so.that
 na-mnc-kapq-tr=ng mz nzmq nc lebwao
 IRR-stay-hidden-GDIR.in=3AUGIS PREP grove spider.lily
 'Then they rushed along down to the sea in order to hide in a grove of spider lily plants.'

38.10. *A' lö Japan kâng nēvēkiopē-kēlō pöla, sâ tēngölölē-moupü.*

a' lr Japan kc-ng nz-vz-ki-o=pe-kz=lr
 but TPNYM Japan DEM2.DIST-PL 3AUG1-go-path-GDIR.down=COS-also=3AUGIA
 prla sc= tz-ngrlr-lz-mou-mq=ng
 sea PFV= RL.3AUG-hurry-GDIR.up-again-PDIR.hither=3AUGIS.
 'But the Japanese also went down along to the sea, so they hurried back up again.'

38.11. *A' lö Japan kâng sâ tēaki-lēbüpe, kēdū vēkimle pöla ä kēdū vēkipemle më löpēki.*

a' lr Japan kc-ng sc= tz-aki-lzbq=pe kz-dq
 but TPNYM Japan DEM2.DIST-PL PFV= RL.3AUG-divide-REFL=COS AT-INDF.SG
 vz-ki-mq=le prla x kz-dq vz-ki=pe-mq=le mz lrpzki
 go-path-PDIR.hither=3MINIA sea and AT-INDF.SG go-path=COS-PDIR.hither=3MINIA PREP road
 'But those Japanese split themselves up, one came along the sea and one came along the road.'

38.12. *Doa kâng nēli kâ töpengö kâ me naokilö, sâ tüöpipebē kēdū nidö kâ, "Nangölötöki më nâu kros la nabētöki elö."*

doa kc-ng nz-li kx trpengr kc me na-o-ki=lr sc=
 child DEM2.DIST-PL 3AUG-two SUBR not.anymore DEM2.DIST place IRR-go-path=3AUGIA PFV=
 tq-r-pi=pe-bz kz-dq ni=dr kx na-ngrlr-tr=ki mz ncu kros
 RL-MID-say=COS-PDIR.yon AT-INDF.SG be=3AUGII SUBR IRR-hurry-GDIR.in=12MINI PREP base cross
 la na-bz-tr=ki elr
 DEM1.PROX IRR-die-GDIR.in=12MINI therein
 'Those two guys, when there was no place for them to go, one of them said, "Let's rush to the base of the cross for us the two of us to die there.'"

38.13. *Nēngölötöng nēötâo-lēbüng më nou kros kâ.*

nz-ngrlr-tr=ng nz-rtc-o-lzbq=ng mz nou kros kc
 3AUG1-hurry-GDIR.in=3AUGIS 3AUG1-throw-GDIR.down-REFL=3AUGIS PREP base cross DEM2.DIST
 'They ran and threw themselves down at the base of the cross.'

38.14. *Lö Japan kâng li nëvëbëng sâ tëötangöpe mökâ nëötâolëbü-ngödö doa kâng më nou kros kâ.*

lr Japan kc-ng li nz-vz-bz=ng SC=
 TPNYM Japan DEM2.DIST-PL two 3AUG1-go-PDIR.yon=3AUG1S PFV=
 tz-rtangr=pe mr-kc nz-rtc-o-lzbq-ngr=dr
 RL.3AUG-search=COS LOC-DEM2.DIST 3AUG1-throw-GDIR.DOWN-REFL-APPL=3AUG1I
 doa kc-ng mz nou kros kc
 child DEM2.DIST-PL PREP base CROSS DEM2.DIST

‘Those two Japanese went and searched where the guys had thrown themselves down at the base of the cross.’

38.15. *Nëötangö-ködö kâ nëpötilëlö doa kâng nëli a’ tönëmâlöu.*

nz-rtangr-kr=dr kc nz-prtilz=lr
 NMLZ1-search-NMLZ.POSS=3AUG1I DEM2.DIST 3AUG1-encounter=3AUG1A
 doa kc-ng nzli a’ tr-nz-mc=lr-u
 child DEM2.DIST-PL 3AUG-two but NEG-3AUG1-see=3AUG1A-NEG

‘In their searching they went right where the two guys were but did not see them.’

38.16. *Ä doa kâng nëli nëmulö naneng a’ töpnëngö kë.*

x doa kc-ng nzli nz-mu=lr na-ne=ng
 and child DEM2.DIST-PL 3AUG-two 3AUG1-desire=3AUG1A IRR-scream=3AUG1S
 a’ trpnzngr kz
 but none also

‘And the two guys wanted to scream, but they didn’t either.’

38.17. *Kölâ da kä batöpë Gât muöde doa kâng nëli naölapäng.*

krlc da kx batrpz Gct murde doa kc-ng nzli na-rlapx=ng
 RPRN2-DEM1.DIST thing SUBR cause God so.that child DEM2.DIST-PL 3AUG-two IRR-save=3AUG1S

‘This is something that God caused so that those two guys might be saved.’

38.18. *Lö Japan kâng nëötangöti-ködö doa kâng nëli më nâu kros kâ takitö nabënëpi kä esë’ ä sâ tëvë-ateng.*

lr Japan kc-ng nz-rtangr-ti-kr=dr doa kc-ng nz-li
 TPNYM Japan DEM2.DIST-PL NMLZ1-search-TR-NMLZ.POSS=3AUG1I child DEM2.DIST-PL 3AUG-two
 mz ncu kros kc takitr nabz-nepi kx esz’ x SC=
 PREP base CROSS DEM2.DIST fitting inside-sun SUBR one and PFV=
 tz-vzate=ng
 RL.3AUG-goafterward=3AUG1S

‘For those Japanese, their searching for the two guys at the base of the cross lasted one hour and afterward they left.’

38.19. *Më nibö nëvë-ködö, doa kâng nëli nëtulëm sâ tëngölökipebëlö peto mökâ tümnâ-ngögö.*

mz nibr nz-vz-kr=dr doa kc-ng nzli
 PREP back NMLZ1-go-NMLZ.POSS=3AUG1I child DEM2.DIST-PL 3AUG-two
 nz-tu-lz-mq sc= tz-ngrlr-ki=pe-bz=lr peto
 3AUG1-stand-GDIR.up-PDIR.hither PFV= RL.3AUG-hurry-path=COS-PDIR.yon=3AUG1A bush

mr-kc tq-mnc-gr=gr
 LOC-DEM2.DIST RL-stay-APPL=1AUGII

‘After they left, the two guys stood up and rushed to the bush where we were living.’

38.20. *Öpibë Käetu ögö badö kä, “Lö Japan nëmnâpeng më skul e tögalö?”*

r-pi-bz kx-etu r=gr ba=dr kx
 MID-say-PDIR.yon SUBR-big GEN1A=1AUGII DAT=3AUGII SUBR
 lr Japan nz-mnc=pe=ng mz skul e trgalr
 TPNYM Japan 3AUG1-be=COS=3AUGIS PREP school or never.yet

‘Our bigman said to them, “The Japanese, are they staying at school or not yet?”’

38.21. *Nëöpi-bëlö kä, “Tögalö, a’ yâpwë pipë nëbë-kögö.”*

nz-r-pi-bz kx trgalr a’ yc-pwz-pipz=Ø
 3AUG1-MID-say-PDIR.yon SUBR never.yet but stay-just-few=3MINIS
 nz-bz-kr=gr
 NMLZ1-die-NMLZ.POSS=1AUGII

‘They said, “There were none, but later we nearly died.”’

38.22. *Öpi-mopwë käetu kâ kä “Nëyâmnengö la töyöplatitöpwëu naönge, yapwäti-ëpwä-mamu ena.”*

r-pi-mou-bz kx-etu kc kx nz-ycmne-gr la
 MID-say-again-PDIR.yon SUBR-big DEM2.DIST SUBR NMLZ1-speak-NMLZ DEM1.PROX
 tr-yrplati-tr-pz-u nar=ngë yapwx-ti-zpwx-mq=amu ena
 NEG-understand-GDIR.in-PDIR.yon-NEG head=1MINII tell-TR-true-PDIR.hither=2AUGI just

‘The bigman replied, “My head did not understand that talk, just tell it accurately.”’

38.23. *Sâ tëyapwätipebëlö kämu nëömâti-ködö lö Japan ä kämu nëaölapäkö Gât nidö më nâu kros kâ.*

sc= tz-yapwx-ti=pe-bz=lr kx-mu nz-rmcti-kr=dr
 PFV= RL.3AUG-tell-TR=COS-PDIR.yon=3AUGIA like NMLZ1-meet-NMLZ.POSS=3AUGII
 lr Japan x kx-mu nz-arlapx-kr Gct ni=dr
 TPNYM Japan and SUBR be.like NMLZ1-save-NMLZ.POSS God be=3AUGII
 mz ncu kros kc
 PREP base CROSS DEM2.DIST

‘Then they told about their meeting the Japanese and about God’s saving them at the base of the cross.’

38.24. *Kä älobële nëöyapwä-ködö, sâ tüöpipemle bagö nadwasëpekö mökâ ä naölalëkö më newë.*

kx xlr-bz=le nz-ryapwx-kr=dr sc=
 SUBR hear-PDIR.yon=3MINIA NMLZ1-tell.a.story-NMLZ.POSS=3AUGII PFV=
 sc= tq-r-pi=pe-mq=le ba=gr na-dwasz=pe=kr mr-kc x
 RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGII IRR-leave=COS=1AUGI LOC-DEM2.DIST and
 na-rla-lz=kr mz newz
 IRR-flee-GDIR.up=1AUGI PREP mountain

‘When he heard their account, he told us we should leave there and flee up to the mountains.’

39.00 Nöölalë-kögö Më Newë Ä Nëveâkö Lâsu Më Mëli Kâ Savo

Nz-rla-lz-kr=gr mz newz x
 NMLZ1-flee-GDIR.up-NMLZ.POSS=1AUGII PREP mountain and
 nz-vec-kr lcsu mz mzli kc Savo
 NMLZ1-fight-NMLZ.POSS ship PREP time DEM2.DIST Savo
 ‘EP 39. Our Fleeing to the Mountains and Ships Fighting at that Time at Savo’

39.01. Ökalëmügö mökâ tūmnâ-ngögö, ä nigö kâ tūvëdëpekö më newë.

rkalz-mq=gr mr-kc tq-mnc-ngr=gr x ni=gr
 leave-PDIR.hither=1AUGII LOC-DEM2.DIST RL-stay-APPL=1AUGII and be=1AUGII
 kc tq-vz-dz=pe=kr mz newz
 DEM2.DIST RL-go-GDIR.up=COS=1AUGI PREP mountain
 ‘We left where we were living and went up into the mountains.’

39.02. Nëvëdë-kögö kâ mwitäkö më löpëki, ä më ëbü këble sâ tükölëlä-atebëkö newë kâ namnâ-ngögö.

nz-vz-dz-kr=gr kc mwi-tx=kr mz lrpzki x mz zbq
 NMLZ1-go-GDIR.up-NMLZ.POSS=1AUGII DEM2.DIST sleep-INTS=1AUGI PREP road and PREP day
 kzble sc= tq-kr-lz-lz-ate-bz=kr newz kc na-mnc-ngr=gr
 different PFV= RL-reach-GDIR.up-after-PDIR.yon=1AUGI mountain DEM2.DIST IRR-stay-APPL=1AUGII
 ‘On the climb we slept on the trail, and after another day we reached the mountain where we’d be staying.’

39.03. Newë lâde tūmnâ-ngögö dötüde.

newz lc=de tq-mnc-ngr=gr drtq=de Newz Tzlede.
 mountain DEM1.DIST=3MINII RL-stay-APPL=1AUGII name=3MINII Mount Taledé.
 ‘That mountain where we lived was named ‘Mount Taledé.’’

39.04. Tupäm më nabë nounâ mölâde nâ nëlu kâ töboiu esë’më.

tu-px-mq mz nabz nounc mr-lc=de nc-nzlu
 stand-GDIR.out-PDIR.hither PREP grove tree LOC-DEM1.DIST=3MINII tree-coconut
 kx tr-boi-u esz’mz
 SUBR NEG-long-NEG six
 ‘Standing in a grove of trees there were six not very tall coconut trees.’

39.05. Nâ nëlu lâng töplökütuu, tüopilvë nüvi, ä tödou.

nc-nzlu lc-ng tr-plrkqtu=∅-u tq-opilvz=∅ nqvi x
 tree-coconut DEM1.DIST-PL NEG-overgrown=3MINIS-NEG RL-entwine=3MINIS vine and
 tr-do=∅-u
 NEG-hang=3MINIS-NEG
 ‘Those coconut trees were not very lush, vines entwined them, and they weren’t bearing [fruit].’

39.06. Ä tu kë mölâde nâ naü esë’ ä tödo-këu.

x tu kz mr-lc=de nc-naq esz’ x tr-do-kz=∅-u.
 and stand also LOC-DEM1.DIST=3MINII tree-Malay.apple one and NEG-hang-also=3MINIS-NEG.
 ‘And there was also one Malay apple tree standing there and not bearing either.’

39.07. *Ä nēmü lâglë käetu tu kë mölâde kâ tüwë-ngögö ma.*

x nzmq lcgz kx-etu tu-kz=∅ mr-lc=de kc
 and grove lumber.tree SUBR-big stand-also=3MINIS LOC-DEM 1.DIST=3MINII DEM2.DIST
 tq-wz-ngr=gr ma
 RL-make-APPL=1AUGII house

‘And there was a large grove of timber trees also standing there which we made houses from.’

39.08. *Nëmnâ-kögö kâ më newë kâ abötëkö käpipë muöde obüpäkö pöla.*

nz-mnc-kr=gr kc mz newz kc
 NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII DEM2.DIST PREP mountain DEM2.DIST
 abrtz=kr kx-pipz murde obq-px=kr prla
 be.happy=1AUGI SUBR-small because look-GDIR.out=1AUGI sea

‘In our living on the mountain were were fairly happy because we overlooked the sea.’

39.09. *Ä mâpäkö nëvopäkö lâsu ö vea sâdö Merikë ä nëvotö-kömülö, ä nëlvâkö eroplen sâdö.*

x mc-px=kr nz-vo-px=kr lcsu r vea sc=dr Merikz
 and see-GDIR.out=1AUGI NMLZ1-travel-GDIR.out=1AUGI ship GEN1B war PCLF.hand=3AUGII USA
 x nz-vo-tr-kr-mq=lr x nz-lvc-kr
 and NMLZ1-travel-GDIR.in-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA and NMLZ1-fly-NMLZ.POSS
 eroplen sc=dr
 airplane PCLF.hand=3AUGII

‘And we saw the going out of the warships of the Americans and their coming in, and the flying of their airplanes.’

39.10. *Këdü nölâkâbü dwa-öbölë-ngömgö nëveâkö lâsu më mëli kâ Savo.*

kz-dq nrlckxbq dwalz-rbr-lz-ngr-mq=gr
 AT-INDF.SG night get.up-wrong-GDIR.up-APPL-PDIR.hither=1AUGII
 nz-vec=kr lcsu mz mzli kc Savo
 NMLZ1-fight=1AUGI ship PREP time DEM2.DIST Savo

‘One night we were rudely awoken at that time by the fighting of ships near Savo Is.’

39.11. *Lâsu ö vea sâdö lö Merikë nëveâng badö lâsu ö vea sâdö lö Japan.*

lcsu r vea sc=dr lr Merikz nz-vec=ng badr lcsu r vea
 warship PCLF.hand=3AUGII TPNYM USA 3AUG1-fight=3AUGIS COM.PL warship
 sc=dr lr Japan
 PCLF.hand=3AUGII TPNYM Japan

‘The American warships were fighting with the Japanese warships.’

39.12. *Më loëbü lâde mwelötä-ëlwëkö, muöde ma tüöpnalëm dü lâsu më newë kâ tūmnâ-ngögö.*

mz lozbq lc=de mwelr-tx-zlwz=kr murde ma= tq-rpna’-lz-mq
 PREP night DEM1.DIST=3MINII fear-INTS-very=1AUGI because lest RL-shoot-GDIR.up-PDIR.hither
 dq lcsu mz newz kc tq-mnc-ngr=gr
 INDF.SG ship PREP mountain DEM2.DIST RL-stay-APPL=1AUGII

‘During the night we were very frightened, in case a ship shoot us up there in the mountain where we lived.’

39.13. *Më nëveângö lâde yâtäbë lâsu sâdö lö Japan kätöka.*

mz nz-vec-ngr lc=de yc-tx-bz lcsu sc=dr
 PREP NMLZ1-fight-NMLZ DEM1.DIST=3MINII stay-INTS-PDIR.yon ship PCLF.hand=3AUGII
 lr Japan kx-trka
 TPNYM Japan SUBR-bad
 'In that battle a Japanese ship was damaged.'

39.14. *Abëo nëtângölëkö lâsu kätöka mepë Domaa, vë vë kölëbële Veranaso Skul, ä nëyöbü-këng mepë samaöin sâdö lö Japan pwä.*

abzo nz-tc-ngr-lz-kr lcsu kx-trka mepz Domaa vz=Ø vz=Ø
 start NMLZ1-take-APPL-GDIR.up-NMLZ.POSS ship SUBR-bad shore Doma'a go=3MINIS go=3MINIS
 krlz-bz=le Veranaaso skul x nz-yrbqkz=ng mepz
 reach-PDIR.yon=3MINIA Veranaaso school and 3AUG1-layalso=3AUGIS shore
 samarin sc=dr lr Japan pwx
 submarine PCLF.hand=3AUGII TPNYM Japan pwx
 'Starting from the grounding of the bad ship ashore at Doma'a, on and on until Verana'aso School, and they also put ashore four Japanese submarines.'

40.00 Merikol Köali Më Mëli Ö Vea

merikol kra-li mz mzli r vea
 miracle ORD-TWO PREP time GEN1B war
 'EP 40. Second Wartime Miracle'

40.01. *Mnâtiomgö më newë kâ temë tü ä dakänëng nagö sâ tüyököpe.*

mnc-ti-o-mq=gr mz newz kc
 be-TR-GDIR.down-PDIR.hither=1AUGII PREP mountain DEM2.DIST
 temz tq x dakxnzng na=gr sc= tq-ykr=pe
 moon three and food PCLF.food=1AUGII PFV= RL-finish=COS
 'We stayed on the mountain for three months and our food was finished.'

40.02. *Mëli kâ tüyököpengö raes, bisket, ä tin ngö poi nagö ä töpengö da kä nangükö.*

mzli kc tq-ykr=pe-ngr raes bisket x tin ngr
 time DEM2.DIST RL-finish=COS-APPL rice cracker and can GEN1A
 poi na=gr x trpengr da kx na-ngq=kr
 pig PCLF.food=1AUGII and not.anytime thing SUBR IRR-eat=1AUGI
 'At that time our rice, crackers, and canned pork were finished and there was nothing for us to eat.'

40.03. *Nâ nëlu kâng esë'më tütu mökâ tümnâ-ngögö, sipu ödö sâ tülvâlë-läblöpe.*

nc-nzlu kc-ng esz'mz tq-tu=Ø mr-kc tq-mnc-ngr=gr
 tree-coconut DEM2.DIST-PL six RL-stand=3MINIS LOC-DEM2.DIST RL-stay-APPL=1AUGII
 sipu r=dr sc= tq-lvc-lzlxblr=pe
 coconut.flower.bud GEN1A=3AUGII PFV= RL-grow-GDIR.uptogether=COS
 'The six coconut trees standing where we lived, all grew their buds at the same time.'

40.04. *Ä wai-kële nâ naü kâ esë', nöpüde sâ tüvëpäpe kë.*

x wai-kz=le nc-naq kc esz'
 and do-also=3MINIA tree-Malay.apple DEM2.DIST one
 nrpq=de sc= tq-vz-px=pe-kz=Ø
 flower=3MINII PFV= RL-go-GDIR.out=COS-also=3MINIS

'And the same with the single Malay apple tree, its buds also came out.'

40.05. *Nöadö nëanitäpwë nëetu-ködö.*

nra=dr nz-ani-tx-pwz nz-etu-kr=dr
 fruit=3AUGII 3AUG1-be.quick-INTS-just NMLZ1-big-NMLZ.POSS=3AUGII

'Their fruit became big very quickly.'

40.06. *Takitötäpwë wiki kâ li ä nigö kâ tümupekö nëlu kâpo ä käglö ä tümupe-këkö naü käplâ.*

takitr-tx-pwz=Ø wiki kx li x ni=gr kc
 fitting-INTS-just=3MINIS week SUBR two and be=1AUGII DEM2.DIST
 tq-mu=pe=kr nzlu kx-po x kx-gl r x
 RL-eat=COS=1AUGI coconut SUBR-young and SUBR-dry and
 tq-mu=pekz=kr naq kx-plc
 RL-eat=COS-also=1AUGI Malay.apple SUBR-ripe

'It only took two weeks and as for us we ate coconuts which were green and those which were dry and we also ate ripe apples.'

40.07. *Mutö-ngögö më nâ nëlu kâng esë'më ä nâ naü kâ esë' temë li ä nâte kâ.*

mu-tr-ng=gr mz nc-nzlu kc-ng esz'mz x
 eat-GDIR.in-APPL=1AUGII PREP tree-coconut DEM2.DIST-PL six and
 nc-naq kc esz' temz li x nctq=de kc.
 tree-Malay.apple DEM2.DIST one moon two and half=3MINII DEM2.DIST

'We ate from the six coconut trees and the one apple tree for two and a half months.'

40.08. *Kölâ da kâ wëngö Gât, ä nëkâtitäpä-esë'ngö, ä ökatöpü bagö nëölängitingö ä nëabötö-köbëkö döt wögö më Gât.*

krlc da kx wz-ng r Gct x nz-kcti-tx-px-esz'ngr
 krlc thing SUBR make-APPL God and PAS-marvel-INTS-GDIR.out-exceedingly
 x r-ka-tr-mq ba=gr nz-r-lxngi-ti-ng r
 and MID-give-GDIR.in-PDIR.hither DAT=1AUGII NMLZ1-MID-lean-TR-NMLZ
 x nz-a-br-tr-kr-bz=kr drtwr=gr mz Gct
 and NMLZ1-CAUS-trust-GDIR.in-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1AUGI neck=1AUGII PREP God

'This is something that God did, and it was absolutely amazing and caused faith and our trusting [lit. make our necks ripe] in God.'

41.00 Nëvëo-ngöm më Newë ä Merikol Köatü më Mëli Ö Vea

Nz-vz-o-ng r mq mz newz x merikol kra-tq mz mzli r vea
 NMLZ1-go-APPL-PDIR.hither PREP mountain and miracle ORD-three PREP time GEN1B war
 'EP 41. Coming Down From the Mountain and the Third Wartime Miracle'

41.01. *Käetu ögö nëling, Mama Lesile Stibad ä Mista Lore, nëmulö navëbëng badö ami ngö Merikë kâng Luga.*

kxetu r=gr nzling mama Lesile Stibad x Mista Lore
 SUBR-big GEN1A=1AUGII 3AUG1-two=3AUGIS priest Lesile Stibad and Mr Lore
 nz-mu=lr na-vz-bz=ng ba=dr ami ngr Merikz
 3AUG1-desire=3AUGIA IRR-go-PDIR.yon=3AUGIS DAT=3AUGII army GEN1A USA
 kc-ng Luga
 DEM2.DIST-PL Lungga

‘Our two authorities, Fr. Leslie Stibbard and Mr. Lore, wanted to go to the American Army at Lungga.’ [‘Mister’ is the title for male school teachers.]

41.02. *Nëmâpälö doa ötümë kâ navëng badö.*

nz-mc-px=lr doa rtqmz kx na-vz=ng ba=dr
 3AUG1--GDIR.out=3AUGIA child eight SUBR IRR-go=3AUGIS DAT=3AUGII
 ‘They chose eight students to go to them.’

41.03. *Nëvë-këng badö doa lö Gwalekana nëtüng kâ namailëlö nidö.*

nz-vz-kz=ng ba=dr doa lr Gwalekana
 3AUG1-go-also=3AUGIS DAT=3AUGII child TPNYM Guadalcanal
 nz-tq=ngq kx na-mailz=lr ni=dr
 3AUG1-three=3AUGIS SUBR IRR-lead=3AUGIA be=3AUGII

‘Three students from Guadalcanal also went to lead them.’

41.04. *A’ doa lâdeng nëtū nëmwelöng ä nëdwasëdö nidö më nölâkâbü me nëmwi-ngödö.*

a’ doa lc=de-ng nz-tq nz-mwelr=ng x nz-dwa-sz=dr
 but child DEM1.DIST=3MINII-PL 3AUG1-three 3AUG1-afraid=3AUGIS and 3AUG1-flee-away.from=3AUGII
 ni=dr mz nrlckxbq me nz-mwi-ngr=dr
 be=3AUGII PREP night place 3AUG1-sleep-APPL=3AUGII

‘But those three students were afraid and they ran away from them in the night where they were sleeping.’

41.05. *Kâ nëvënepelö kâ esë’-ködö më newë kâng tüvotä-ngöpwë nabö, döt-wödö kâ tübölâkëpe muöde mökâng tüvongö nabö tëvëkinedö töpnëngö lue elö ä mëli kâ mëli ö nepi.*

kx nz-vz-ne=pe=lr kc esz’-krdr mz newz kc-ng
 SUBR 3AUG1-go-INTS=COS=3AUGIA DEM2.DIST themselves PREP mountain DEM2.DIST-PL
 tq-vo-tx-ngr-pwz=∅ nabr drtwr=dr kc tq-brlxkz=pe=∅
 RL-travel-INTS-APPL-just=3MINIS grass neck=3AUGII DEM2.DIST RL-thirsty=COS=3MINIS
 murde mr-kc-ngq tq-vo-ngr nabr tz-vz-ki-ne=dr
 because LOC-DEM2.DIST-PL RL-travel-APPL grass RL.3AUG-go-path-INTS=3AUGII
 trpnzngr lue elr x mzli kc mzli r nepi
 none water therein and time DEM2.DIST time GEN1A sun

‘As they went by themselves in those grass-covered hills, they became thirsty because the grassy places they traveled through had no water there and it was the dry season [lit. time of the sun].’

41.06. *Nëvë-ködö kâ nëyangöngatä-ëlwëpe-ngödö ëböläkë.*

nz-vz-kr=dr kc nz-yangrng-a-tx-zlwz=pe-ngr=dr zbrlxkz
 NMLZ1-go-NMLZ.POSS=3AUGII DEM2.DIST 3AUG1-weak-INTS-much=COS-APPL=3AUGII thirst
 ‘On their journey they were very weak from thirst.’

41.07. *Nëobüpäbë më nâtü newë kâ tëvëkipälö kädü la nâ nëlu tütütöpü elö.*

nz-obq-px-bz mz nctq newz kc tz-vz-ki-px=lr
 3AUG1-look-GDIR.out-PDIR.yon PREP peak mountain DEM2.DIST RL.3AUG-go-path-GDIR.out=3AUGIA
 kz-dq la nc-nzlu tq-tu-tr-mq=∅ elr
 AT-INDF.SG DEM1.PROX tree-coconut RL-stand-GDIR.in-PDIR.hither=3MINIS therein
 ‘They saw on a peak of the hill they were going along a coconut tree standing there.’

41.08. *Sâ tüöpipebë Mama Lesile kâ naölë dü nidö, a’ töpnëngö muöde nëyangönga-läblöng.*

sc= tq-r-pi=pe-bz mama Lesile kx na-olz dq
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon priest Lesile SUBR IRR-climb INDF.SG
 ni=dr a’ trpnzng murde nz-yangrng-a-lxblr=ng
 be=3AUGII but none because 3AUG1-weaktogether=3AUGIS
 ‘Fr. Leslie said that one of them should climb up, but none went because they were each too weak.’

41.09. *Ëbë kädü doa lö Sikaiana sâ tüölëpebë.*

zbz kz-dq doa lr Sikaiana sc= tq-olz=pe-bz=∅
 then AT-INDF.SG child TPNYM Sikaiana PFV= RL-climb=COS-PDIR.yon=3MINIS
 ‘Then a student from Sikaiana Island [Polynesian] did climb up.’

41.10. *Nëlu kâng töküöpüleu, a’ bätötäpwë müde nöla esë’ më töpulu öde ä sâ tübäplâopem, waile më töpulu ö nëlu kâng amölä.*

nzlu kc-ng tr-kq-o-mq=le-u a’ bx-tr-tpwz
 coconut DEM2.DIST-PL NEG-pick-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIA-NEG but twist-GDIR.in-INTS-just
 mq=de nrla esz’ mz trpulu r=de x sc=
 PCLF.drink=3MINII branch one PREP fruiting.branch GEN1A=3MINII and PFV=
 tq-bx-plc-o=pe-mq=∅ wai=le
 RL-twist-break.off-GDIR.down=COS-PDIR.hither=3MINIS do=3MINIA
 mz trpulu r nzlu kc-ng amrlx
 PREP fruiting.branch GEN1A coconut those all
 ‘He didn’t pick the coconuts, but his hand twisted one branch of its fruiting section and it twisted and broke off, and he did the same to the fruiting section of all the coconut [branches].’

41.11. *Nëömnütäng lue, mölë, ä sâ tëvëpe mou.*

nz-r-mnq-tx=ng lue mrlz x sc= tz-vz=pe mou
 3AUG1- MID-drink-INTS=3AUGIS water be.good and PFV= RL.3AUG-go=COS again
 ‘They just drank its liquid, alright, and then they went on again.’

41.12. *Më nëvë-ködö kâ nëobü-moupüng mü, a’ nâ nëlu kâ möböpe tötupeu mökâ.*

mz nz-vz-kr=dr kc nz-obq-mou-mq=ng
 PREP NMLZ1-go-NMLZ.POSS=3AUGII DEM2.DIST 3AUG1-look-again-PDIR.hither=3AUGIS

mq a' nc-nzlu kc mrbr=pe=∅ tr-tu=pe=∅-u mr-kc
 behind but tree-coconut DEM2.DIST lose=COS=3MINIS NEG-stand=COS=3MINIS-NEG LOC-DEM2.DIST
 'In their going, they looked back again, but the coconut tree was gone, it was not
 standing there anymore.'

41.13. *Kä nēpibēlöle mē Mama Lesile, sâ tüöpipebēle kä, "Töngiu nâ nēlu ela, köla Jisēs ökam mügu lue, möbölēm muöde sâ tüvēpe-mouku badö."*

kx nz-pi-bz=lr=le mz mama Lesile sc=
 SUBR 3AUG1-say-PDIR.yon=3AUGIA=3MINIP PREP priest Lesile PFV=
 tq-r-pi=pe-bz=le kx tr-ngi-u nc-nzlu e-la
 RL-MID-say=COS-PDIR.yon=3MINIA SUBR" NEG-be-NEG tree-coconut that.one-DEM1.PROX
 kr-la Jiszs r-ka-mq=∅ mq=gu lue
 RPRN2-DEM1.PROX JESUS MID-give-PDIR.hither=3MINIS PCLF.drink=12AUGII water
 mrbr-lz-mq=∅ murde sc= tq-vz=pe-mou=ku badr
 lose-GDIR.up-PDIR.hither=3MINIS because PFV= RL-go=COS-again=12AUGI COM.PL
 'When they told it to Fr. Leslie, he said, "That wasn't a coconut tree there, that was
 Jesus giving us our water, it is gone because he's walking along with us again.'"

41.14. *Kölâ merikol.*

kr-lc merikol
 RPRN2-DEM1.DIST miracle
 'That was a miracle.'

41.15. *Sâ tēvēbēng mökâ tüvongö nabö ä töpnēngö lue ngöde ä nēlu kâpo kâng tētweñedö sâ tüyököpe ä dötweñedö sâ tübölä-kēpe mou.*

sc= tz-vz=be=ng mr-kc tq-vo-ngr nabr x trpnzngr lue
 PFV= RL.3AUG-go=still=3AUGIS LOC-DEM2.DIST RL-travel-APPL grass and none water
 ngr=de x nzlu kx-po kc-ng tz-twz-ne=dr sc=
 GEN1A=3MINII and coconut SUBR-young DEM2.DIST-PL RL.3AUG-take-DSTR=3AUGII PFV=
 tq-yrkr=pe=∅ x drtwr=dr sc= tq-brlxkz=pe-mou=∅
 RL-finish=COS=3MINIS and neck=3AUGII PFV= RL-thirsty=COS-again=3MINIS
 They kept travelling where there was grass and there was no water and the young
 coconuts they had brought along were finished and they became thirsty again.'

41.16. *Kēdü ēbü nēvēbēng sâ tēälöopelö mē kēdü nölâ nēyölekö lue.*

kz-dq zbq nz-vz-bz=ng sc= tz-xlr-o=pe=lr
 AT-INDF.SG day 3AUG1-go-PDIR.yon=3AUGIS PFV= RL.3AUG-hear-GDIR.down=COS=3AUGIA
 mz kz-dq nzlc nz-yrle-kr lue
 PREP AT-INDF.SG place NMLZ1-flow-NMLZ.POSS water
 'One day they were going and they heard from below them somewhere the sound of
 flowing water.'

41.17. *Ēbē kēdu nidö nēpwäng badö Mr Lore sâ tēvēopēng mē nēömnü-ködö lue.*

zbz kz-du ni=dr nz-pwx=ngq badr Mr Lore sc=
 then AT-QNT.PL be=3AUGII 3AUG1-four=3AUGIS COM.PL Mr Lore PFV=

tz-vz-o=pe=ng mz nz-rmnq-kr=dr lue
 RL.3AUG-go-GDIR.down=COS=3AUGIS PREP NMLZ1-drink-NMLZ.POSS=3AUGII water
 ‘Then four of them with Mr. Lore went down to get a drink.’

42.00 Dēbedö Lipe, Merikol Köapwä Mē Mēli Ō Vea

dzbe=dr li=pe merikol kra-pwx mz mzli r vea
 group=3AUGII two=COS miracle ORD-four PREP time GEN1B war
 ‘EP 42. Their Group Splits into Two and the Fourth Wartime Miracle’

42.01. Mama Lesile nidö badö doa kâng pwä tönäenëliöu ketedö kâng tēvēong mē lue mē nēömnü-ködö.

mama Lesile ni=dr badr doa kc-ng pwx tr-nz-aenzli=lr-u
 priest Lesile be=3AUGII COM.PL child DEM2.DIST-PL four NEG-NMLZ1-wait=3AUGIA-NEG
 kzte=dr kc-ng tz-vz-o=ng mz lue
 friend=3AUGII DEM2.DIST-PL RL.3AUG-go-GDIR.down=3AUGIS PREP river
 mz nz-rmnq-kr=dr
 PREP NMLZ1-drink-NMLZ.POSS=3AUGII
 ‘Fr. Leslie and his group of four students did not wait for their companions who went down for water to drink.’

42.02. Nēökalēmüngü, sâ tēvēpe-kaing.

nz-rkalz-mq=ngq sc= tz-vz=pe-kai=ng
 3AUG1-leave-PDIR.hither=3AUGIS PFV= RL.3AUG-go=COSfirst=3AUGIS
 ‘They left and went on ahead.’

42.03. Mista Lore ä doa kâng nidö badö nēvēdēmüng.

mista Lore x doa kc=ng ni=dr badr nz-vz-dz-mq=ng
 mista Lore and child DEM2.DIST-PL be=3AUGII COM.PL 3AUG1-go-GDIR.up-PDIR.hither=3AUGIS
 ‘Mr. Lore and the students with him came up.’

42.04. A’ Mama Lesile badö doa kâng pwä tönēmâpeu.

a’ mama Lesile badr doa kc-ng pwx tr-nz-mnc=pe-u
 but priest Lesile COM.PL child DEM2.DIST-PL four NEG-PAS-be=COS-NEG
 ‘But Fr. Leslie with his four students were not there anymore.’

42.05. Ēbē sâ tēma-nüblüpelö, nēvēbēng ä sâ tönēmâpelöu me nēvēkilö.

zbz sc= tz-ma-nqblq=pe=lr nz-vz-bz=ng
 then PFV= RL.3AUG-go-follow=COS=3AUGIA 3AUG1-go-PDIR.yon=3AUGIS
 x sc= tr-nz-mc=pe=lr-u me nz-vz-ki=lr
 and PFV= NEG-3AUG1-see=COS=3AUGIA-NEG place 3AUG1-go-path=3AUGIA
 ‘Then they followed, they went and they did not see the path the others went on.’

42.06. Kâ tönēmâpelöu kâ me nēvēkilö, dēbedö kâ tülipe.

kx tr-nz-mc=pe=lr-u kc me nz-vz-ki=lr
 SUBR NEG-3AUG1-see=COS=3AUGIA-NEG DEM2.DIST place 3AUG1-go-path=3AUGIA

dzbe=dr kc tq-li=pe
group=3AUGII DEM2.DIST RL-two=COS

‘When they did not see the path the others went on, their group became two groups.’

42.07. *Dēbede kâ më Mama Lesile nēvēng ä sâ tēpōopeng me mnēpē’.*

dzbe=de kc mz mama Lesile nz-vz=ng x
group=3MINII DEM2.DIST PREP priest Lesile 3AUG1-go=3AUGIS and
sc= tz-pr-o=pe=ng me mnzpz’
PFV= RL.3AUG-go-GDIR.down=COS=3AUGIS place flat

‘Fr. Leslie’s group went on and descended to a flat place.’

42.08. *Nēvēbēng ä nōlâ kâ tūbüpe ä sâ tēmwiipeng.*

nz-vz-bz=ng x nrlc kc tq-bq=pe=∅ x
3AUG1-go-PDIR.yon=3AUGIS and place DEM2.DIST RL-dark=COS=3MINIS and
sc= tz-mwi=pe=ng
PFV= RL.3AUG-sleep=COS=3AUGIS

‘They kept going and it got dark and they slept.’

42.09. *Nēdwalēm më nouōla sâ tēvēpeng.*

nz-dwalz-mq mz nourla sc= tz-vz=pe=ng
3AUG1-wake up PREP morning PFV= RL.3AUG-go=COS=3AUGIS

‘They woke up in the morning and went on.’

42.10. *Nēvēbēng më kēdü nōlâ, doa kâ tūōtwayēbē sâ tūtutāpe.*

nz-vz-bz=ng mz kz-dq nrlc doa kc
3AUG1-go-PDIR.yon=3AUGIS PREP AT-INDF.SG place child DEM2.DIST
tq-rtwayz-bz=∅ sc= tq-tu-tx=pe=∅
RL-lead-PDIR.yon=3MINIS PFV= RL-stand-INTS=COS=3MINIS

‘They went to a place, and the person who was leading came to a standstill.’

42.11. *Sâ tūōpi-awapebēle më Mama Lesile kâ, “Ei Mama, kēdü se waea tūmnē-ēlile mōlâ.”*

sc= tq-r-pi-awa=pe-bz=le mz mama Lesile kx
PFV= RL-MID-say-whisperingly=COS-PDIR.yon=3MINIA PREP priest Lesile SUBR
ei mama kz-dq se waea tq-mnz-zli=le mr-lc
INTJ priest AT-INDF.SG here wire RL-recline-along=3MINIA LOC-DEM.DIST

‘He said quietly to Fr. Leslie, “Hey Father, there’s some kind of wire laying along here.”’

42.12. *Öpibē Mama Lesile kâ, “Bēkü maletōū ma tūbēū.”*

r-pi-bz mama Lesile kx bzkq maletr=q ma= tq-bz=q
MID-say-PDIR.yon priest Lesile SUBR do not hold-GDIR.in=2MINI lest RL-die=2MINI

‘Fr. Leslie said, “Don’t hold onto it, lest you die.”’

42.13. *Öpibēle kâ, “A’ maletōpeä seä.”*

r-pi-bz=le kx a’ maletr=pe=x se-x
MID-say-PDIR.yon=3MINIA SUBR but hold (in hand)=COS=1MINI here-right.now

‘But I’m holding it here right now.’

42.14. *Sâ tüöpipebële badö kä, “Lolvëoamu waea la ä dwaâ-aniamu.”*

sc= tq-r-pi=pe-bz=le ba=dr kx
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon=3MINIA DAT=3AUGII SUBR
 lolvz-o=amu waea la x dwa-c-ani=amu
 restrain-GDIR.down=2AUGI wire DEM1.PROX and jump-across-quickly=2AUGI
 ‘He said to them, “Hold that wire down and jump over it quickly.”’

42.15. *Nëdwatääng amölä ngödö.*

nz-dwa-tx-c=ng amrlx ngr=dr
 3AUG1-jump-INTS-across=3AUGIS all GEN1A=3AUGII
 ‘All of them jumped right across.’

42.16. *Ä sâ tüöpipebële kä waea lâ töka-esë’ngö, nëmu nangi nigu enümi yökötätöku.*

x sc= tq-pi=pe-bz=le kx waea lc
 and PFV= RL-say=COS-PDIR.yon=3MINIA SUBR wire DEM1.DIST
 trka-esz’-ngr nzmu na-ngi ni=gu enqmi yrkr-tx-tr=ku
 bad-one-APPL if IRR-be be=12AUGII enemy depart-INTS-GDIR.in=12AUGI
 ‘And he said that the wire was exceedingly bad, if we were enemies we’d be finished.’

42.17. *Kölâ merikol köapwä.*

krlc merikol kra-pwx
 krlc miracle ORD-four
 ‘This was the fourth miracle.’

42.18. *Nëvëpäbëng käpipë ä sâ tëmâpäpebelö kampi nyödö ami ngö Merikë.*

nz-vz-px-bz=ng kx-pipz x sc=
 3AUG1-go-GDIR.out-PDIR.yon=3AUGIS SUBR-few and PFV=
 tz-mc-px=pe-bz=lr kampi nyz=dr ami ngr Merikz
 RL.3AUG-see-GDIR.out=COS-PDIR.yon=3AUGIA camp PCLF.B&G=3AUGII army GEN1A USA
 ‘They went out a little bit and saw out there the camp belonging to the Americans.’

42.19. *Mama Lesile kalëmle më bäli ö nekü sâde këdü fläk sädö lö Inglan (Union Jack), petöle më nâtöko sâde, glälële wü ä doa kâng nëpwä müdö nëglälë-këlö wü ä sâ tëvëpäpebëng.*

mama Lesile kalz-mq=le mz bxli r nzkq sc=de
 priest Lesile pick.up-PDIR.hither=3MINIA PREP basket GEN1A garment PCLF.hand=3MINII
 kz-dq flxk sc=dr lr Inglan (Union Jack)
 AT-INDF.SG flag PCLF.hand=3AUGII TPNYM England (Union Jack)
 pe-tr=le mz nctrko sc=de glalz=le wq x
 plant-GDIR.in=3MINIA PREP walking.stick PCLF.hand=3MINII lift up=3MINIA high and
 doa kc-ng nz-pwx mq=dr nz-gla-lz-kz=lr
 child DEM2.DIST-PL 3AUG1-four PCLF.drink=3AUGII 3AUG1-lift-GDIR.up-also=3AUGIA
 wq x sc= tz-vz-px=pe-bz=ng
 high and PFV= RL.3AUG-go-GDIR.out=COS-PDIR.yon=3AUGIS

‘Fr. Leslie got an English flag (Union Jack) out of his bag of clothing, tied it to his walking stick, lifted it high, and the four students also lifted their hands high and they went out [into the open].’

42.20. *Kä mâomü nâblo kê tûaokë më tawa nidö töpu kê tüayönipele.*

kx mc-o-mq ncblo kc tq-aokz=∅ mz tawa ni=dr
 SUBR see-GDIR.down-PDIR.hither man DEM2.DIST RL-watch=3MINIS PREP tower be=3AUGII
 trpu kc tq-a-yrni=pe=le
 conch.shell DEM2.DIST RL-CAUS-CRY=COS=3MINIA
 ‘When the sentry in the tower looked down and saw them he sounded his trumpet.’

42.21. *Ami kê nêtulëm ä pu sâdö nëaobü-läblöbëlö badö doa kâng.*

ami kc nz-tu-lz-mq x pu sc=dr
 army DEM2.DIST 3AUG1-stand-GDIR.up-PDIR.hither and gun PCLF.hand=3AUGII
 nz-a-obq-lxblr-bz=lr ba=dr doa kc-ng
 3AUG1-CAUS-look-together-PDIR.yon=3AUGIA DAT=3AUGII child DEM2.DIST-PL
 ‘The army men got up and pointed their guns at those students.’

42.22. *Nëvëbëng ä käetu ö ami kâng sâ tüveapebë më Mama Lesile.*

nz-vz-bz=ng x kxetu r ami kc-ng sc=
 3AUG1-go-PDIR.yon=3AUGIS and leader GEN1A army DEM2.DIST-PL PFV=
 tq-vea=pe-bz=∅ mz mama Lesile
 RL-ask=COS-PDIR.yon=3MINIS PREP priest Lesile
 ‘They went and the leader of the army men questioned Fr. Leslie.’

42.23. *Öpibële kê, “Nim dalö dölvë?”*

r-pi-bz=le kx nim da-lr drlve
 MID-say-PDIR.yon=3MINIA SUBR be=2MINII thing-TPNYM where
 ‘He said, “Where are you from?”’

42.24. *Öpibële kê, “Ninge dalö Inglan.”*

r-pi-bz=le kx ni=nge da-lr Inglan
 MID-say-PDIR.yon=3MINIA SUBR be=1MINII thing-TPNYM England
 ‘He said, “I am from England.”’

42.25. *Öpi-mopwë käetu ö ami kê, “Mâ-këamu dü da mölâ tüvëkipä, mama?”*

r-pi-mou-bz kxetu r ami kx mc-kz=amu dq
 MID-say-again-PDIR.yon leader GEN1A army SUBR see-also=2AUGI INDF.SG
 da mr-lc tq-vz-ki-px mama
 thing LOC-DEM1.DIST RL-go-path-GDIR.out priest
 ‘The leader of the army men further said, “Did you also see anything along where you traveled, Father?”’

42.26. *Öpibë mama kê, “Mâkö waea kê tûmnë-ëlile mölâ, lolvëokö ä nigö kê tûdwatöpem.”*

r-pi-bz mama kx mc=kr waea kc tq-mnz-zli=le
 MID-say-PDIR.yon priest SUBR see=1AUGI wire DEM2.DIST RL-recline-along=3MINIA
 mr-lc lolvz-o=kr x ni=gr kc tq-dwatr=pe-mq
 LOC-DEM1.DIST restrain-GDIR.down=1AUGI and be=1AUGII DEM2.DIST RL-enter=COS-PDIR.hither
 ‘Father said, “We saw a wire that lay along there, we held it down and we entered.”’

42.27. *Öpi-mopwë käetu ö ami kä, “Nim nâblo kënike?”*

r-pi-mou-bz kxetu r ami kx nim ncblo kz-ni-ke
 MID-say-again-PDIR.yon leader GEN1A army SUBR be=2MINII man AT-be-RPRN1
 ‘The head of the army further said, “What kind of man are you?”’

42.28. *Öpibë Mama kä, “Ninge Käakölë kä ngi naö skul ä ni-këpâ’ Mama.”*

r-pi-bz mama kx ni=nge kx-a-krlz
 MID-say-PDIR.yon priest SUBR” be=1MINII SUBR-CAUS-know [henceforth ‘teacher]
 kx ngi nar skul x ni-kz-mq=x mama
 SUBR be head school and be-also-PDIR.hither=1MINI priest
 ‘Father said, “I am a teacher who is head of the school and I am also a priest.”’

42.29. *Sâ tüöpipebë käetu ö ami kä kä, “E köläpebo, muöde nëmu nangi nimu enümi, bëamu amölä ngömu.*

sc= tq-r-pi=pe-bz kxetu r ami kc kx
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon leader GEN1A army DEM2.DIST SUBR
 e krlz=pe-bz=x, murde nzmu na-ngi nimu enqmi
 yes know=COS-PDIR.yon=1MINI because if IRR-be be=2AUGII enemy
 bz=amu amrlx ngr=mu
 die=2AUGI all sing=2AUGII

‘Then the leader of the army said, “Yes, I already knew that, because if you had been enemies, you’d have died, every one of you.”’

42.30. *Ēbë sâ түvëmitöpeleng böma.*

zbz sc= tq-vz-mi-tr=pe=le=ng brma
 then PFV= RL-go-DPV-GDIR.in=COS=3MINIA=3AUGIP home
 ‘Then he took them with him into his house.’

43.00 Dëbede Ne Mr Lore

dzbe=de ne Mr Lore
 group=3MINII PCLF.rsbl Mr Lore
 ‘EP 43. Mr. Lore’s Group’

43.01. *Mëli lâdepwë, Mr Lore badö doa kâng nidö badö, kä tönëmâpelöu kä me nëvëki dëbede ne Mama Lesile, sâ tēvēnepeng esë’-ködö.*

mzli lc=de-pwz Mr Lore badr doa kc-ng ni=dr
 time DEM1.DIST=3MINII-just Mr Lore COM.PL child DEM2.DIST-PL be=3AUGII
 badr kx tr-nz-mc=pe=lr-u kc me
 COM.PL SUBR NEG-3AUG1-see=COS=3AUGIA-NEG DEM2.DIST place
 nz-vz-ki dzbe=de ne mama Lesile sc=
 3AUG1-go-path group=3MINII PCLF.rsbl priest Lesile PFV=
 tz-vz-ne=pe=ng esz’-krdr
 RL.3AUG-go-INTS=COS=3AUGIS themselves

‘At the same time, Mr. Lore with the students who were with him, when they didn’t find the way Fr. Leslie’s group went along, they went on by themselves.’

43.02. *Më nëvēne-ködö lâ, këdu nölâ nëömâtilö me nëvēkilö Mama Lesile, nëma-nüblülö ä tümöbö mou.*

mz nz-vzne-kr=dr lc kz-du nrlc
 PREP NMLZ1-walk-NMLZ.POSS=3AUGII DEM1.DIST AT-QNT.PL place
 nz-rmcti=lr me nz-vz-ki=lr mama Leslie
 3AUG1-meet=3AUGIA place 3AUG1-go-path=3AUGIA priest Leslie
 nz-ma-nqblq=lr x tq-mrbr-mou=Ø
 3AUG1-go-follow=3AUGIA and RL-lose-again=3MINIS

‘In their walking, some places they encountered where Fr. Leslie went through, they followed it, and it was lost again.’

43.03. *Nëwaine-ngöbëlö nëmu-köde lâ ëbü külutä.*

nz-wai-ne-ngr-bz=lr nz-mu-kr=de lc zbq kqlu-tx
 3AUG1-do-DSTR-APPL-PDIR.yon=3AUGIA NMLZ1-be.like-NMLZ.POSS=3MINII DEM1.DIST day many-INTS
 ‘They acted in that manner for very many days.’

43.04. *Ëbë këdü ëbü sâ tëömâtipelö kâ dëbe lö Japan.*

zbz kz-dq zbq sc= tz-rmcti=pe=lr kc dzbe lr Japan
 then AT-INDF.SG day PFV= RL.3AUG-meet=COS=3AUGIA DEM2.DIST group TPNYM Japan
 ‘Then one day they encountered a group of Japanese.’

43.05. *Kä nëglälö nëngini-ködö lö Japan, sâ tëdwapeng.*

kx nz-glx=lr nz-ngini-kr=dr lr Japan
 SUBR 3AUG1-recognize=3AUGIA NMLZ1-become-NMLZ.POSS=3AUGII TPNYM Japan
 sc= tz-dwa=pe=ng
 PFV= RL.3AUG-flee=COS=3AUGIS

‘When they realized they were Japanese, they fled.’

43.06. *Kä nëvolö kâ sâ tëpnë-nüblüpe lö Japan kâng, ä nëpnëbëlö doa kâng esë’, doa lö Malaita, dötüde Tënbol Telenapo.*

kx nz-vo=lr kc sc= tz-pnz-nqblq=pe lr Japan
 SUBR 3AUG1-run=3AUGIA DEM2.DIST PFV= RL.3AUG-shoot-follow=COS TPNYM Japan
 kc-ng x nz-pnz-bz=lr doa kc-ng esz’
 DEM2.DIST-PL and 3AUG1-shoot-PDIR.yon=3AUGIA child DEM2.DIST-PL one
 doa lr Malaita drtq=de Tznbol Telenapo
 person TPNYM Malaita name=3MINII Turnbull Telenapo.

‘When they ran the Japanese shot at them, and they shot one of the students, a guy from Malaita Province, named Turnbull Telenapo.’

43.07. *Dëbede lâ ne Mr Lore nëmnâtipämlö peto wiki tü ä sâ tëkölëpe-atelö Luga.*

dzbede lc ne Mr Lore nz-mnc-ti-px-mq=lr
 group DEM1.DIST PCLF.rsbl Mr Lore 3AUG1-be-TR-GDIR.out-PDIR.hither=3AUGIA
 peto wiki tq x sc= tz-krlz=pe-ate=lr Luga
 bush week three and PFV= RL.3AUG-reach=COS-afterward=3AUGIA Lungga

‘That group of Mr. Lore’s stayed out in the bush for three weeks and only afterward did they reach Lungga.’

44.00 Letë Ayönö Kä Nëyöbë Më Newë Tëlede

letz ayrnr kx nz-yr-bz mz newz Tzlede
 letter first SUBR PAS-write-PDIR.yon PREP mountain Taledede
 'EP 44. The First Letter that was Written to Mount Taledede'

44.01. *Nigö käng tëmnätäpwë më newë Tëlede, nigö kâ tümü-ngöbe më nâ nëlu käng esë'më ä nâ näu kâ esë'.*

ni=gr kc-ng tz-mnc-tpwz mz newz Tzlede ni=gr kc
 be=1AUGII DEM2.DIST-PL RL.3AUG-be-INTS-just PREP mountain Taledede be=1AUGII DEM2.DIST
 tq-mu-ngr=be mz nc-nzlu kc-ng esz'mz x nc-naq kc esz'
 RL-eat-APPL=still PREP tree-coconut DEM2.DIST-PL six and tree-apple DEM2.DIST ne.
 'Those of us who just stayed on Mount Taledede, we were the ones still eating from the
 six coconut trees and one apple tree.'

44.02. *Këdü kâ ëbü, këdü lömëtangî ngö Lipë Këbëni kâ aâlvele Lapuro, dötüde Mr Atü, öyöm letë më käetu ögö kâ mnâpwëkö badö.*

kz-dq kc zbq kz-dq lrmztangi ngr Lipz Kzbnz kx aclve=le
 AT-INDF.SG DEM2.DIST day AT-INDF.SG foreigner GEN1A Livers Company SUBR oversee=3MINIA
 Lapuro drtq=de Mr Atq r-yr-mq=Ø letz
 Lapuro name=3MINII Mr Atq MID-write-PDIR.hither=3MINIS letter
 mz kx-etu r=gr kx mnc-pwz=kr badr
 PREP SUBR-big GEN1A=1AUGII SUBR stay-just=1AUGI COM.PL
 'One day, a foreigner from Livers Company who oversaw Lapuro, named Mr. Atü,
 wrote a letter to our leader who just stayed with us.'

44.03. *Öpiöle më letë kâ, nëmu kâ tüngî töpnëngö nagö dakänëng, këdü kâ lâlö teomo më nibö bë ngö këu mökâ Lapuro, naötangötikö nangi nagö.*

r-pi-o=le mz letz kc nzmu kx tq-ngi trpnzng
 MID-say-GDIR.down=3MINIA PREP letter DEM2.DIST if SUBR RL-be none
 na=gr dakxnzng kz-dq kc lclr teomo mz nibr bz ngr
 PCLF.food=1AUGII food AT-INDF.SG DEM2.DIST field manioc PREP back boundary GEN1A
 kzu mr-kc Lapuro na-rtangr-ti=kr na-ngi na=gr
 cattle LOC-DEM2.DIST Lapuro IRR-search-TR=1AUGI IRR-be PCLF.food=1AUGII
 'He said in the letter that if we had no food, there was a field of manioc behind the
 cow pasture at Lapuro, we could find food for us there.'

44.04. *Käetu kâ tümnätäpwëkö badö nide mama, ä dötüde Mama Wili Parapolo, dalö Gela.*

kx-etu kc tq-mnc-tx-pwz=kr badr ni=de mama x
 leader DEM2.DIST RL-be-INTS-just=1AUGI COM.PL be=3MINII priest and
 drtq=de mama Wili Parapolo da-lr Gela
 name=3MINII priest Wili Parapolo thing-PCLF.assoc Gela
 'The only leader we stayed with was a priest, and his name was Fr. Willie Parapolo,
 from Gela.'

44.05. *Mnâkö badö kë kâng doa lö Gela.*

mnc=kr badr kz kc-ng doa lr Gela
 be=1AUGl COM.PL also DEM2.DIST-PL person TPNYM Gela
 ‘Some students from Gela also stayed with us there.’

44.06. *Këdü ëbü sâ tüpipem Mama Wili bagö nëötangöti-kögö lâlö teomo tüyöm Mr Atü letë ngöde.*

kz-dq zbq sc= tq-pi=pe-m mama Wili ba=gr
 AT-INDF.SG day PFV= RL-say=COS-2MINII priest Wili DAT=1AUGII
 nz-rtangr-ti-kr=gr lclr teomo tq-yr-mq Mr Atq letz ngr=de
 NMLZ1-search-TR-NMLZ.POSS=1AUGII field manioc RL-write-PDIR.hither Mr Atq letter GEN1A=3MINII
 ‘One day Fr. Willie told us to look for the manioc field Mr. Atü wrote about in his letter.’

45.00 *Nëötangötingö Lâlö Teomo Ä Merikol Köanëlvün Më Mëli Ö Vea*

nz-rtangr-ti-kr=gr lclr teomo x merikol kra-nzlvqn mz mzli r vea
 NMLZ1-search-NMLZ field manioc and miracle ORD-five PREP time GEN1B war
 ‘EP 45. Looking for the Manioc Field and the Fifth Wartime Miracle’

45.01. *Këdü ëbü ötwë-läblöpekö bäki ä nigö kâ tüvëpekö më nëötangöti-kögö lâlö teomo kâ më nibö bë.*

kz-dq zbq r-twz-lxblr=pe=kr bxki x ni=gr kc
 AT-INDF.SG day MID-taketogther=COS=1AUGl bag and be=1AUGII DEM2.DIST
 tq-vz=pe=kr mz nz-rtangr-ti-kr=gr lclr teomo kc mz nibr bz
 RL-go=COS=1AUGl PREP NMLZ1-search-TR-NMLZ.POSS=1AUGII field manioc DEM2.DIST PREP back fence
 ‘One day we took together bags and we went to look for the manioc field outside the boundary fence.’

45.02. *Mëli boitâ nëötangöti-kögöle ä sâ tümâ-atekö.*

mzli boi-tx nz-rtangr-ti-kr=gr=le x sc= tq-mcate=kr
 time long-INTS NMLZ1-search-TR-NMLZ.POSS=1AUGII=3MINIP and PFV= RL-afterward=1AUGl
 ‘Only after we had searched for a long time did we find it.’

45.03. *Lâlö teomo kâ nëpeti kë kâng elö banyapu.*

lclr teomo kc nz-pe-ti kz kc-ng elr banyapu
 field manioc DEM2.DIST PAS-plant-TR also DEM2.DIST-PL therein pineapple
 ‘The manioc field also had pineapples planted in it.’

45.04. *Vëbëkö banyapu lâdeng plâtitä-läblöpe.*

vz-bz=kr banyapu lc=de-ng plc-ti-tx-lxblr=pe=ø
 go-PDIR.yon=1AUGl pineapple DEM1.DIST=3MINII-PL ripe-TR-INTSeach=COS=3MINIS
 ‘We went in and each of those pineapples was ripe.’

45.05. *Ä nigö kâ tüöküti, twëtökö më ëmio ngö këdü nâ ninë kâ tu mölâde, akiokö dëuöde tü, ä sâ tüwäbu-ngalelvëpekö dëu kâng tü.*

x ni=gr kc tq-r-kq-ti=pe twz-tr=kr mz zmio ngr kz-dq
 and be=1AUGII DEM2.DIST RL-MID-pick-TR=COS take-GDIR.in=1AUGl PREP shade GEN1A AT-INDF.SG

nc-ninz kx tu=∅ mr-lc=de aki-o=kr dzu
 tree-ngalinut SUBR stand=3MINIS LOC-DEM1.DIST=3MINII distribute-GDIR.down=1AUGI portion
 r=de tq x sc= tq-wxbu-ngale-lvz=pe=kr dzu kc-ng tq
 GEN1B=3MINII three and PFV= RL-sit-around-thruout=COS=1AUGI portion DEM2.DIST-PL three
 ‘As for us when picking was done, we took them into the shade of a ngalinut tree that
 stood there, we distributed them into three portions, and we sat surrounding those
 three portions.’

45.06. *Awitä-ngöbökö më Gât, ä nigö kâ tüöyököpekö ä tümüpekö.*

awi-tx-ngr-bz=kr mz Gct x ni=gr kc
 thank-INTS-APPL-PDIR.yon=1AUGI PREP God and be=1AUGII DEM2.DIST
 tq-r-yzkr=pe=kr x tq-mu=pe=kr
 RL-MID-peel=COS=1AUGI and RL-eat=COS=1AUGI
 ‘We gave thanks to God and then we peeled them and ate them.’

45.07. *Mëli kâ tümü-ngögö lâsu kälvä sädö lö Merikë nëtü nêlvâneng mökâ pöla sâ
 tümâpâbökö nêlvâne-ködö mökâ ölöu pöla.*

mzli kc tq-mu-ngr=gr lcsu kxlvc sc=dr lr Merika nz-tq
 time DEM2.DIST RL-eat-APPL=1AUGII airplane PCLF.hand=3AUGII TPNYM USA 3AUG1-three
 nz-lvc-ne=ngq mr-kc prla sc= tq-mc-px-bz=kr
 3AUG1-fly-DSTR=3AUGIS LOC-DEM2.DIST sea PFV= RL-see-GDIR.out-PDIR.yon=1AUGI
 nz-lvc-ne-kr=dr mr-kc rlru prla
 NMLZ1-fly-DSTR-NMLZ.POSS=3AUGII LOC-DEM2.DIST far sea
 ‘While we were eating them, three American airplanes flew about over the sea and
 we saw them flying far away over the sea.’

45.08. *A’ nêmatöpemlö nigö, sâ têlvâ-ölöupeng.*

a’ nz-mc-tr=pe=mq=lr ni=gr sc= tz-lvcrlru=pe=ng
 but 3AUG1-see-GDIR.in=COS-PDIR.hither=3AUGIA be=1AUGII PFV= RL.3AUG-flyfar=COS=3AUGIS
 ‘But they saw us, then they flew far away.’

45.09. *Nigö kâ tümükö banyapu, pwökilvâ-ngögö nêbâli-lvâo-kömlö më kädü naö newë ä
 mëli lâdepwë nêöpna’neope-kömlö.*

ni=gr kc tq-mu=kr banyapu pwrkilvc-ngr=gr
 be=1AUGII DEM2.DIST RL-eat=1AUGI pineapple startled-APPL=1AUGII
 nz-bxli-lvc-o-kr-mq=lr mz kz-dq nar newz x
 NMLZ1-basket-fly-GDIR.down-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA PREP AT-INDF.SG head mountain and
 mzli lc=de-pwz nz-r-pna’-ne-o=pe-kr-mq=lr
 time DEM1.DIST=3MINII-just 3AUG1-MID-shoot-DSTR-GDIR.down=COS-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA
 ‘While we ate the pineapples, we were startled about a basket flying down to a hilltop
 and at the same time they were shooting down everywhere toward us.’

45.10. *Ä mëli kâ têlvâlêpe-ngödö pu käng më nölaöde kämü nêöpna’o-alëupü.*

x mzli kc tz-lvc-lz=pe-ngr=dr pu kc-ng mz
 and time DEM2.DIST RL.3AUG-fly-GDIR.up=COS-APPL=3AUGII gun DEM2.DIST-PL PREP

nrlar=de kx-mq nz-r-pna'-o-alzu-mq
 side=3MINII SUBR-behind PAS-MID-shoot-GDIR.downinstead-PDIR.hither
 'And while they were flying up the guns in the back were shooting down instead.'

45.11. *Nělvâ-kömlö mẽ nēwōde kōali, kâ nēmâomlō kâ tōpnēngö nigö kâ tulēm mẽ dōtwödö bēpekö, sâ tötēöpnā'peu.*

nz-lvc-kr-mq=lr mz nzwr=de kra-li kx
 NMLZ1-fly-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA PREP time=3MINII ORD-TWO SUBR
 nz-mc-o-mq=lr kc trpnzngr ni=gr kx
 3AUG1-see-GDIR.down-PDIR.hither=3AUGIA DEM2.DIST none be=1AUGII SUBR
 tulz-mq=∅ mz drtwr=dr bz=pe=kr
 stand.up-PDIR.hither=3MINIS PREP neck=3AUGII die=COS=1AUGI
 sc= tr-tz-r-pna'=pe-u
 PFV= NEG-RL.3AUG.PAS-MID-SHOOT=COS-NEG
 'On their second flying past, when they saw that none of us was standing, in their thinking we had died, then there was no further shooting.'

45.12. *Něo-ngaletio-ngömlö nigö mẽli boitā ä sâ tēlvâ-ateng.*

nz-ongale-ti-o-ngr-mq=lr ni=gr
 3AUG1-goaround-TR-GDIR.down-APPL-PDIR.hither=3AUGIA be=1AUGII
 mzli boi-tx x sc= tz-lvc-ate=ng
 time long-INTS and PFV= RL.3AUG-fly-afterward=3AUGIS
 'They went around us for a long time and only then did they fly away.' [They were actually shooting at the Japanese soldier in the descending parachute 'flying basket'.]

45.13. *Mě nibö nělvâpe-ködö, nigö amölä ngögö tütulēm; kâ doa tüöpile kâ, "Neke bē nigu?"*

mz nibr nz-lvc=pe-kr=dr ni=gr amrlx ngr=gr
 PREP back NMLZ1-fly=COS-NMLZ.POSS=3AUGII be=1AUGII all GEN1A=1AUGII
 tq-tulz-mq=∅ kc doa tq-r-pi=le kx
 RL-stand.up-PDIR.hither=3MINIS DEM2.DIST child RL-MID-say=3MINIA SUBR
 neke bz=∅ nigu
 who die=3MINIS be=12AUGII
 'After their having flown away, all of us stood up; someone said, "Who of us died?"'

45.14. *Kâ mâkö kâ tōpnēngö nigö kâ bē ä kâ nēataki, nigö kâ tüawipebökö mẽ Gât mẽ nēäölapä-köde nigö.*

kx mc=kr kc trpnzngr ni=gr kx bz=∅
 SUBR see=1AUGI DEM2.DIST none be=1AUGII SUBR die=3MINIS
 x kx nz-ataki ni=gr kc tq-awi=pe-bz=kr
 and SUBR PAS-injured be=1AUGII DEM2.DIST RL-thank=COS-PDIR.yon=1AUGI
 mz Gct mz nz-arlapx-kr=de ni=gr
 PREP God PREP NMLZ1-save-NMLZ.POSS=3MINII be=1AUGII
 'When we saw that there were none of us who died or who were injured, we thanked God for saving us.'

45.15. *Kölâ merikol kâ öblâ nēmōbötō-kōde mē dōtwōnge, muōde nâ teomo ä nōla nâ ninē da kâ topwē, a' se tümeitio mē katris.*

kr-lc merikol kx rblx=∅ nz-mrbr-tr-kr=de
 RPRN2-DEM1.DIST miracle SUBR be.difficult=3MINIS NMLZ1-famine-GDIR.in-NMLZ.POSS=3MINII
 mz drtwr=nge murde nc-teomo x nrla nc-ninz da
 PREP mind=1MINII because tree-manioc and branch tree-ngalinut thing
 kx topwz a' se tq-mei-ti-o mz katris
 SUBR little but yet RL.PAS-break-TR-GDIR.down PREP cartridge
 'This is a miracle that is difficult for me to forget, because the manioc trees and ngalinut branches are small things, yet they were broken by the cartridges.'

45.16. *Ä banyapu kâng tüwäbu-ngalelvökō tutōng katris ä toki kâtopwē li tutō katris ä nēmeitöpē mē mü doa kâng tēöyökōng banyapu.*

x banyapu kc-ng tq-wx bu-ngale-lvz=kr tutr-ngq katris x toki
 and pineapple DEM2.DIST-PL RL-sit-around-thruout=1AUGI be.struck-PL cartridge and knife
 kx-topwz li tutr katris x nz-mei-tr-pz mz mq
 SUBR-little two be.struck cartridge and PAS-break-GDIR.in-PDIR.yon PREP behind
 doa kc-ng tz-r-yzkr=ng banyapu
 child DEM2.DIST-PL RL.3AUG-MID-peel=3AUGIS pineapple
 'And the pineapples that we were sitting around were struck by cartridges and two small knives were struck by cartridges and were broken in the hands of the ones who peeled pineapples.'

45.17. *A' nigō da kâ etu myatängō katris.*

a' ni=gr da kx etu mya-tx-ngr katris
 but be=1AUGII thing SUBR big miss-INTS-APPL cartridge
 'But we who are big things, the cartridges completely missed us.'

45.18. *Mē nibōde ökütäkō teomo yölütätökō mē bāki ä nigō kâ түvädēpekō mē Newē Tēlede.*

mz nibr=de rkq-tx=kr teomo yrlq-tx-tr=kr mz bxki x
 PREP back=3MINII pick-INTS=1AUGI manioc put-INTS-GDIR.in=1AUGI PREP bag and
 ni=gr kc tq-vz-dz=pe=kr mz newz Tzlede
 be=1AUGII DEM2.DIST RL-go-GDIR.up=COS=1AUGI PREP mountain Taledē
 'Afterward we just dug the manioc, put it into the bags, and we went up to Mount Taledē.'

Dâkölēde Kâ Öpwämē

dckrlzde kc rpwxmz
 chapter DEM2.DIST nine
 'Chapter Nine'

46.00 Kēdu Nāblo Ngō Ami Ngō Merikē Nēvēmūng Bagō

kz-du ncblo ngr ami ngr Merikz nz-vz-mq=ng ba=gr
 AT-QNT.PL men GEN1A army GEN1A USA 3AUG1-go-PDIR.hither=3AUGIS DAT=1AUGII
 'EP 46. Some Men from the American Army Come to Us'

46.01. *Kədū ebū kā vongō-moukō teomo ömâtikō më löpëki kâng nâblo ngö Merikë kä nëatwëlö-ngöm kânëetu ödöng bagö.*

kz-dq zbq kx vo-ngr-mou=kr teomo rmcti=kr mz lrpzki kc-ng
 AT-INDF.SG day SUBR travel-APPL-again=1AUGI manioc meet=1AUGI PREP road DEM2.DIST-PL
 ncblo ngr Merikz kx nz-atwzlr-ngr-mq
 man GEN1A USA SUBR 3AUG1-dispatch-APPL-PDIR.hither
 kx-nz-etu r=dr-ngq ba=gr
 SUBR-3AUG1-big GEN1A=3AUGII-PL DAT=1AUGII

‘One day when we once again traveled to the manioc we met on the road some men from America whose leaders sent them to us.’

46.02. *Nâblo lâng nëölimëng ä lö Gwalekana esë’.*

ncblo lc-ng nz-rlimz=ng x lr Gwalekana esz’
 man DEM1.DIST-PL 3AUG1-seven=3AUGIS and TPNYM Guadalcanal one

‘There were seven of those men and one from Guadalcanal.’

46.03. *Nëöpimlö bagö kä napibëkö më Mama Wili nëvëo-kömopwükö kalöla, muöde navë du badö nigö mökâ Veranaso.*

nz-r-pi-mq=lr ba=gr kx na-pi-bz=kr mz mama Wili
 3AUG1-MID-say-PDIR.hither=3AUGIA DAT=1AUGII SUBR IRR-say-PDIR.yon=1AUGI PREP priest Wili
 nz-vz-o-kr-mou-mq=kr kalrla murde na-vz
 NMLZ1-go-GDIR.down-NMLZ.POSS-again-PDIR.hither=1AUGI tomorrow because IRR-go
 du badr ni=gr mr-kc Veranaaso
 INDF.PL COM.PL be=1AUGII LOC-DEM2.DIST Veranaaso

‘They told us to we should tell Fr. Willie for us to come down the next day, so that some of us might go with them to Verana’aso.’

46.04. *Volëkö teomo ä nigö kä tüyëlulëpe mou më Newë Tëlede, ä tüpipebëkö më Mama Wili natü lö Merikë kâng.*

vo-lz=kr teomo x ni=gr kc tq-yzlu-lz=pe mou mz
 run.in.game-GDIR.up=1AUGI manioc and be=1AUGII DEM2.DIST RL-return-GDIR.up=COS again PREP
 newz Tzlede x tq-pi=pe-bz=kr mz mama Wili natq lr
 mountain Taledé and RL-say=COS-PDIR.yon=1AUGI PREP priest Wili word TPNYM
 Merikz kc-ng
 USA DEM2.DIST-PL

‘We went up to the manioc and we returned again to Mount Taledé, and we said to Fr. Willie the message of those Americans.’

46.05. *Nölä kä ngöläobële kä më nouöla, nigö kä tüvëopekö mökâ tëmnângö lö Merikë kâng.*

nrlc kx ngrlx-o-bz=le kc
 place SUBR daylight-GDIR.down-PDIR.yon=3MINIA DEM2.DIST
 mz nourla ni=gr kc tq-vz-o=pe=kr
 PREP morning be=1AUGII DEM2.DIST RL-go-GDIR.down=COS=1AUGI
 mr-kc tz-mnc-ngr lr Merikz kc-ng
 LOC-DEM2.DIST RL.3AUG-be-APPL TPNYM USA DEM2.DIST-PL

‘When it was daylight in the morning, we went down to wehre the Americans were.’

47.00 Nēobū-kapükö Nâblo Ngö Ami Badö Kēdu Nigö

nz-obq-kapq=kr ncblo ngr ami badr kz-du ni=gr
 NMLZ1-watch-hide=1AUGI man GEN1A army COM.PL AT-QNT.PL be=1AUGII
 ‘EP 47. Some of Us Watch from Hiding with the Army Men’

47.01. *Kä vëbëkö kä mökâ tēmnângö lö Merikë kâng, sâ tüöpipem käetu ödö bagö kä napipä-lëbü du doa naesë’më navëng badö më nēobū-kapüngö më skul nyëgö Veranaso.*

kx vz-bz=kr kc mr-kc tz-mnc-ngr lr Merikz kc-ng
 SUBR go-PDIR.yon=1AUGI DEM2.DIST LOC-DEM2.DIST RL.3AUG-be-APPL TPNYM USA DEM2.DIST-PL
 SC= tq-r-pi=pe-mq kx-etu r=dr ba=gr kx na-pipx-lzbq
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither SUBR-big GEN1A=3AUGII DAT=1AUGII SUBR IRR-declare-REFL
 du doa na-esz’mz na-vz=ng badr mz nz-obq-kapq-ng
 INDF.PL child IRR-six IRR-go=3AUGIS COM.PL PREP NMLZ1-watchhidden-APPL
 mz skul nyz=gr Veranaaso
 PREP school PCLF.B&G=1AUGII Verana’aso

‘When we went to the place the Americans were their leader told us that we should ourselves declare some six of us to go with them to spy on our Verana’aso school.’

47.02. *Nëpipä-lëbü-kaing doa nëpwäng.*

nz-pipx-lzbq-kai=ng doa nz-pwx=ngq
 3AUG1-declare-REFLfirst=3AUGIS child 3AUG1-four=3AUGIS
 ‘Four students declared themselves [willing to go] initially.’

47.03. *A’ öpi-mâpü käetu kä kä tösutiu dötว์ode doa kä pwä, muöde naesë’mëng ä doa kâng napipä-lëbüng naesë’më kë.*

a’ r-pi-mou-mq kx-etu kc kx tr-suti-u
 but MID-say-again-PDIR.hither SUBR-big DEM2.DIST SUBR NEG-want-NEG
 drtwr=de doa kx pwx murde na-esz’mz=ng x doa kc-ng
 mind=3MINII child SUBR four because IRR-six=3AUGIS and child DEM2.DIST-PL
 na-pipx-lzbq=ng na-esz’mz kz
 IRR-declare-REFL=3AUGIS IRR-six also

‘But the leader said to us that he did not want four students, because there must be six and those students who would declare themselves willing must also be six.’

47.04. *Ēbë pipä-lëbü mou kä esë’, ä kä esë’më sâ tüöblätäpe muöde mwelöti-ëlว์kō lö Japan.*

zbz pipx-lzbq mou kc esz’ x kra-esz’mz sc=
 then declare-REFL again DEM2.DIST one and ORD-six PFV=
 tq-rblx-tx=pe=∅ murde mwelr-ti-zlwz=kr lr Japan
 RL-be.difficult-INTS=COS=3MINIS because fear-TR-much=1AUGI TPNYM Japan

‘Then one more person declared himself, and the sixth was very difficult because we feared the Japanese very much.’

47.05. *Kä öblätäpele kä sâ tētulötöpem doa kä nēkülu bange kä nangi ninge doa kraesë’më.*

kx rblx-tx=pe=le kc sc= tz-tulr-tr=pe=mq doa kx
 SUBR be.difficult-INTS=COS=3MINIA DEM2.DIST PFV= RL.3AUG-force-GDIR.in=COS=2MINII child SUBR

nz-kqlu ba=nge kx na-ngi ni=nge doa kra-esz'mz
 3AUG1-many DAT=1MINII SUBR IRR-be be=1MINII child ORD-six

'When it became very difficult, many students strongly insisted to me that I should be the sixth one.'

47.06. *Ēbē sâ tūwaipele tūnginipenge kraesē'mē.*

zbz sc= tq-wai=pe=le tq-ngini=pe=nge kraesz'mz
 then PFV= RL-do=COS=3MINIA RL-become=COS=1MINII sixth

'So then that's how I became the sixth.'

47.07. *Ōkalēmügö badö mökâ ä mwiäkö badö më lâlö banyapu nyē skul.*

rkalz-mq=gr badr mr-kc x mwi-tx=kr badr
 leave-PDIR.hither=1AUGII COM.PL LOC-DEM2.DIST and sleep-INTS=1AUGI COM.PL
 mz lclr banyapu nyz skul
 PREP field pineapple PCLF.B&G school

'We left from there with them and we slept with them in the school's pineapple field.'

47.08. *Mēli kâ më ōngalä nigö kâ tūdwalēpemgö ä tūmupekö, mölē yölübēkö mälögö ä nigö kâ tūvēopekö më lue kätetu kâ nūlvi öde tūyâongö Skul Veranaso.*

mzli kc mz rngalx ni=gr kc tq-dwalz=pe-mq=gr x
 time DEM2.DIST PREP dawn be=1AUGII DEM2.DIST RL-get.up=COS-PDIR.hither=1AUGII and
 tq-mu=pe=kr mrlz yrlq-bz=kr mclr=gr x ni=gr kc
 RL-eat=COS=1AUGI be.good put-PDIR.yon=1AUGI possessions=1AUGII and be=1AUGII DEM2.DIST
 tq-vz-o=pe=kr mz lue kx-etu kc nqlvi r=de
 RL-go-GDIR.down=COS=1AUGI PREP river SUBR-big DEM2.DIST side GEN1A=3MINII
 tq-yc-o-ngr skul Veranaaso.
 RL-stay-GDIR.down-APPL school Veranaaso.

'At daylight we got up, we ate, and then we packed our possessions and went down to the big river on whose banks stood Verana'aso School.'

47.09. *Vēpābēkö me yâ-lälö, kēdü kâ Japan sâ tūöwēso raes më lue.*

vz-px-bz=kr me yc-lxlr, kz-dq kc
 go-GDIR.out-PDIR.yon=1AUGI places stay-exposed AT-INDF.SG DEM2.DIST
 Japan sc= tq-r-wzti-o=∅ raes mz lue
 Japan PFV= RL-MID-wash-GDIR.down=3MINIS rice PREP river

'We went out to a clearing, there was a Japanese man rinsing rice in the river.'

47.10. *Kätetu ögö pōngeitābē, sâ tūpnē'pele më pu pistol, bētāpnē', ä nigö kâ tūo-ēliopekö lue kâ.*

kxetu r=gr prngei-tx-bz=∅ sc= tq-pnz'=pe=le mz pu pistol
 SUBRbig GEN1A=1AUGII creep-INTS-PDIR.yon=3MINIS PFV= RL-shoot=COS=3MINIA PREP gun pistol
 bz-tx=pnz=∅ x ni=gr kc tq-o-zli-o=pe=kr lue kc
 die-INTS=CMPL=3MINIA and be=1AUGII DEM2.DIST RL-go-along-GDIR.down=COS=1AUGI water DEM2.DIST

'Our big man, he crept up quietly, shot him with his pistol, and he died immediately, and as for us we followed down along the river.'

47.11. *Më nēo-ēlio-kögō kâ lue, kâetu ögö pnë'bēle Japan tü.*

mz nz-o-zli-o-kr=gr kc
 PREP NMLZ1-go-along-GDIR.DOWN-NMLZ.POSS=1AUGII DEM2.DIST
 lue kx-etu r=gr pnz'-bz=le Japan tq
 river SUBR-big GEN1A=1AUGII shoot-PDIR.YON=3MINIA Japan three
 'In our going down along the river our bigman shot three Japanese.'

47.12. *Ēbē nigö kâ tükawicpekö lue ä tūvētöpekö më lâlö nâ nēlu nyē skul.*

zbz ni=gr kc tq-ka-wi-c=pe=kr lue x
 then be=1AUGII DEM2.DIST RL-swim-across=COS=1AUGI water and
 tq-vz-tr=pe=kr mz lclr nc nzlu nyz skul
 RL-go-GDIR.in=COS=1AUGI PREP field tree coconut PCLF.B&G school
 'Then we swam across the middle of the river and went into a coconut field belonging to the school.'

47.13. *Älöbökö waelas yâmnepe më nibö bē nyē këu.*

xlr-bz=kr waelas ycmne=pe=∅ mz nibr bz nyz kzu
 hear-PDIR.YON=1AUGI wireless speak=COS=3MINIS PREP back boundary PCLF.B&G cattle
 'We heard a wireless [radio] speaking behind the cattle fence.'

47.14. *Öpim kâetu bagö navē dü nigö namâle kâ nâblo külu mökâ e tötingö.*

r-pi-mq kx-etu ba=gr na-vz dq ni=gr
 MID-say-PDIR.hither SUBR-big DAT=1AUGII IRR-go INDF.SG be=1AUGII
 na-mc=le kx ncblo kqlu mr-kc e trtingr
 IRR-see=3MINIA SUBR man many LOC-DEM2.DIST or no
 'Our leader said one of us should go see whether there were many men there or not.'

47.15. *A' mwelökö amölä ngögö.*

a' mwelr=kr amrlx ngr=gr
 but fear=1AUGI all GEN1A=1AUGII
 'But all of us were afraid.'

47.16. *Kâetu kâ döt wöde sâ tütökäpem bagö, tüöpipemle bagö kâ "Memule tölängiti-ngömamuu natünge?"*

kxetu kc drtwr=de sc= tq-trka=pe-mq=∅
 SUBRbig DEM2.DIST mind=3MINII PFV= RL-bad=COS-PDIR.hither=3MINIS
 ba=gr tq-r-pi=pe-mq=le ba=gr kx
 DAT=1AUGII RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGII SUBR
 memule tr-lxngiti-ngr-mq=amu-u natq=nge
 why NEG-obey-APPL-PDIR.hither=2AUGI-NEG word=1MINII
 'The leader was upset with us, he said to us, "Why don't you obey my words?'

47.17. *Tökölëwamu mëli ka mëliö vea?*

tr-krlz=amu-u mzli ka mzli r vea
 NEG-know=2AUGI-NEG time DEM2.PROX time GEN1B war
 'Don't you know it is war time now?'

47.18. *Këdū nimu navē muōde ma tūlawititāne nimu amōlä!*

kz-dq ni=mu na-vz=∅ murde ma= tq-lawi-ti-tx-ne=∅ ni=mu amrlx
 AT-INDF.SG be=2AUGII IRR-go=3MINIS because lest RL-chop-PLCT-INTS-INTS=3MINIS be=2AUGII all
 ‘One of you must go lest all of you be chopped to bits!’

47.19. *Kā älöbo nēyāmne-kōde ninge kâ tūvēpeä.*

kx xlr-bz=x nz-ycmne-kr=de ni=nge kc tq-vz=pe=x
 SUBR hear-PDIR.yon=1MINI NMLZ1-speak-NMLZ.POSS=3MINII be=1MINII DEM2.DIST RL-go=COS=1MINI
 ‘When I heard his speaking it was I who went.’

47.20. *Kā mâle nēvē-kōnge sâ tükülepebēle ninge.*

kx mc=le nz-vz-kr=nge sc= tq-kqle=pe-bz=le ni=nge
 SUBR see=3MINIA NMLZ1-go-NMLZ.POSS=1MINII PFV= RL-call=COS-PDIR.yon=3MINIA be=1MINII
 ‘When he saw me going he called to me.’

47.21. *Yēlumâ, sâ tūōpimle kâ naobūlvēti-ēpwää mökâ ä napinemâ kâ nâblo tūlvö kâ mnâ mökâ.*

yzlu-mq=x sc= tq-r-pi-mq=le kx
 return-PDIR.hither=1MINI PFV= RL-MID-say-PDIR.hither=3MINIA SUBR
 na-obq-lvz-ti-zpwx=x mr-kc x na-pi-ne-mq=x kx
 IRR-look-thruout-TR-well=1MINI LOC-DEM2.DIST and IRR-say-DSTR-PDIR.hither=1MINI SUBR
 ncblo tqivr kx mnc=∅ mr-kc
 man how.many SUBR be=3MINIS LOC-DEM2.DIST
 ‘I returned, then he said that I should look well throughout there and I should say how many men stayed there.’

47.22. *Vēä ä ninge kâ tūyēlupemâ.*

vz=x x ni=nge kc tq-yzlu=pe-mq=x
 go=1MINI and be=1MINII DEM2.DIST RL-return=COS-PDIR.hither=1MINI
 ‘I went and it is I who returned.’

47.23. *Öpibo bade kâ mâlä nâblo esē’tāu esablüpām ä mnâ-epelēle kâ nātū plastik.*

r-pi-bz=x ba=de kx mc=x ncblo esz’txu
 MID-say-PDIR.yon=1MINI DAT=3MINII SUBR see=1MINI man only.one
 esablq-px-mq=∅ x mnc-epe-lz=le
 back.turned-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS and be-leeward-GDIR.up=3MINIA
 kc nctq plastik
 DEM2.DIST piece plastic
 ‘I told him that I saw only one man with his back turned and he was leeward of a piece of plastic.’

47.24. *Sâ tūvēpebē; pnē’tāde nâblo kâ ä taglātāde waelas kâ.*

sc= tq-vz=pe-bz=∅ pnz’-tx=de ncblo kc
 PFV= RL-go=COS-PDIR.yon=3MINIS shoot-INTS=3MINII man DEM2.DIST
 x ta-glc-tx=de waelas kc
 and strike-shatter-INTS=3MINII wireless DEM2.DIST.
 ‘So he went; he just shot the man and smashed the wireless.’

47.25. *Ä sâ түвөpem, түвөтөpekö badö mä nabë nâ nëlu.*

x sc= tq-vz=pe-mq, tq-vz-tr=pe=kr badr mz nabz nc-nzlu
and PFV= RL-go=COS-PDIR.hither RL-go-GDIR.in=COS=1AUGI COM.PL PREP area tree-coconut
'And then he came back, we went with him to the area of the coconut trees.'

47.26. *Vëbëkö ä këdü la Japan түвөkilëmle pöla kilënedede kâ peao.*

vz-bz=kr x kz-dq la Japan tq-vz-ki-lz-mq=le
go-PDIR.yon=1AUGI and AT-INDF.SG DEM1.PROX Japan RL-go-path-GDIR.up-PDIR.hither=3MINIA
prla kilz-ne=de kc peao
sea drag-INTS=3MINII DEM2.DIST dry.coconut.leaf
'We went and a Japanese man came up along the sea dragging a dry coconut frond.'

47.27. *Öpibë käetu kâ naöpnë' dü këtedede kâng.*

r-pi-bz kx-etu kc na-r-pnz' dq kzte=de kc-ng
MID-say-PDIR.yon SUBR-big DEM2.DIST IRR-MID-shoot INDF.SG friend=3MINII DEM2.DIST-PL
'The leader said that one of his companions should shoot him [the Japanese soldier].'

47.28. *Sâ түөpnë'pebë kâ, katris kâ tu më müde ä sâ түнеpe.*

sc= tq-r-pnz'=pe-bz kc katris kc tu mz mq=de
PFV= RL-MID-shoot=COS-PDIR.yon DEM2.DIST cartridge DEM2.DIST stand PREP hand=3MINII
x sc= tq-ne=pe
and PFV= RL-yell=COS
'Someone shot him, and the cartridge went into his hand and he yelled.'

47.29. *Otibë käetu kâ pu kâ, pnë'-moule mölä kâ, ä sâ түбөpe.*

oti-bz kx-etu kc pu kc
take-PDIR.yon SUBR-big DEM2.DIST gun DEM2.DIST
pnz'-mou=le mrlx kc x sc= tq-bz=pe
shoot-again=3MINIA guy DEM2.DIST and PFV= RL-die=COS
'The leader took the gun, shot that guy again, and he died.'

47.30. *Sâ түөpipem käetu kâ, "Yöbüoamu!"*

sc= tq-r-pi=pe-mq kx-etu kc yrbq-o=amu!"
PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither SUBR-big DEM2.DIST lying.down-GDIR.down=2AUGI!"
'The leader told us, "Lie down!"'

47.31. *Mëli kâpwë älobëkö masingan kâkülu öpnë'pe mä nabë nâ nëlu kâ.*

mzli kc-pwz xlr-bz=kr masingan kx-kqlu
time DEM2.DIST-just hear-PDIR.yon=1AUGI machinegun SUBR-many
r-pnz'=pe=Ø mz nabz nc-nzlu kc
MID-shoot=COS=3MINIS PREP area tree-coconut DEM2.DIST
'Immediately we heard many machine guns shooting into the coconut tree grove.'

47.32. *Yöbütikö mökâ minuti nëlvün.*

yrbq-ti=kr mr-kc minuti nzlvaq
lying.down-TR=1AUGI LOC-DEM2.DIST minute five
'We lay down there for five minutes.'

47.33. *Sâ tüöpipem käetu kâ na-älvâtö-lëbügö më bute' ngö nabäbë ngö këu kâ.*

sc= tq-r-pi=pe-mq kxetu kc na-älv-tr-lzbq=gr
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither SUBRbig DEM2.DIST IRR-push-GDIR.in-REFL=1AUGII
 mz bute' ngr nabxbz ngr kzu kc
 PREP corner.3D GEN1A fence GEN1A cattle DEM2.DIST
 'The leader said we should push ourselves to the corner of the cattles' fence.'

47.34. *Nigö kâ tüälvâtö-lëbüpe elö.*

ni=gr kc tq-älv-tr-lzbq=pe elr
 be=1AUGII DEM2.DIST RL-push-GDIR.in-REFL=COS therein
 'And it is we who pushed ourselves therein.'

47.35. *Mëli kâ tüälvâ-lëbü-ngögö ninge kâ tünepeä.*

mzli kc tq-älv-lzbq-ngr=gr ni=ngc kc tq-ne=pe=x
 time DEM2.DIST RL-push-REFL-APPL=1AUGII be=1MINII DEM2.DIST RL-scream=COS=1MINI
 'While we were pushing ourselves I was the one who screamed.'

47.36. *Öpim lö Merikë kâ tüngi këtenge, "Nëpnë'pem?"*

r-pi-mq lr Merikz kc tq-ngi=∅ kzte=ngc nz-pnz'=pe-m
 MID-say-PDIR.hither TPNYM USA DEM2.DIST RL-be=3MINIS friend=1MINII PAS-shoot=COS-2MINII
 'The American who was my friend said, "Were you shot?"'

47.37. *Öpibo kä, "Tötöngö, makäpele ninge blëmö nadü."*

r-pi-bz=x kx trtingr makx=pe=le ni=ngc blzmr nadq
 MID-say-PDIR.yon=1MINI SUBR no bite=COS=3MINIA be=1MINII myriad black.ant
 'I said, "No, a swarm of black ants have bitten me."'

47.38. *Öpi-moupüle kä, "Tönanibüleu nim, nadü kâ, a' nabë-ngön katris."*

r-pi-mou-mq=le kx tr-na-nibq=le-u nim
 MID-say-again-PDIR.hither=3MINIA SUBR NEG-IRR-kill=3MINIA-NEG be=2MINII
 nadq kc a' na-bz-ngr=nq katris
 black.ant DEM2.DIST but IRR-die-APPL=2min_i cartridge
 'He said further, "It won't kill you, that black ant, but you can die from cartridges."'

47.39. *Älvâne-lëbübëkö ä ngölapläpäkö bute' kâ, tulëmügö ä nigö kâ tüngölölëpe më këdü newë kätöpwë ä nigö kâ tüamape.*

älv-tr-ne-lzbq-bz=kr x ngrla-plx-px=kr bute' kc
 push-INTS-REFL-PDIR.yon=1AUGI and crawl-through-GDIR.out=1AUGI corner.3D DEM2.DIST
 tulz-mq=gr x ni=gr kc tq-ngrlr-lz=pe mz kz-dq
 stand.up-PDIR.hither=1AUGII and be=1AUGII DEM2.DIST RL-hurry-GDIR.up=COS PREP AT-INDF.SG
 newz kx-topwz x ni=gr kc tq-ama=pe=∅
 hill SUBR-little and be=1AUGII DEM2.DIST RL-rest=COS=3MINIS
 'We really pushed ourselves and we crawled out through the corner, we stood up and it is we who rushed up a small hill and it is we who rested.'

47.40. *Më niböde, nigö kâ tüyëlupekö mökâ nëmnâ-ngödö.*

mz nibr=de ni=gr kc tq-yzlu=pe=kr mr-kc nz-mnc-ngr=dr
 PREP back=3MINII be=1AUGII DEM2.DIST RL-return=COS=1AUGI LOC-DEM2.DIST 3AUG1-stay-APPL=3AUGII
 ‘Afterward, we returned to where they were staying’

47.41. *Kölëbëkö mölâde nëawitäm bagö, ä sâ tëökalëpem tëvëopeng pöla ä nigö kâ tüvëdëpekö më newë Tëlede.*

krlz-bz=kr mr-lc=de nz-awi-tx-mq ba=gr x SC=
 reach-PDIR.yon=1AUGI LOC-DEM1.DIST=3MINII PAS-thank-INTS-PDIR.hither DAT=1AUGII and PFV=
 tz-rkalz=pe-mq tz-vz-o=pe=ng prla x ni=gr
 RL.3AUG-leave=COS-PDIR.hither RL.3AUG-go-GDIR.down=COS=3AUGIS sea and be=1AUGII
 kc tq-vz-dz=pe=kr mz newz Tzlede
 DEM2.DIST RL-go-GDIR.up=COS=1AUGI PREP mountain Talede
 ‘We reached there and we were thanked, and then they left they went down to the sea and as for us we went up to Mount Talede.’

48.00 Letë Köali Kä Nëyöbë Më Newë Tëlede Ä Nëvëngö Tëngarare

letz kra-li kx nz-yr-bz mz newz
 letter ORD-TWO SUBR PAS-write-PDIR.yon PREP mountain
 Tzlede x nz-vz-ngr Tzngarare
 Talede and NMLZ1-go-APPL Tangarare
 ‘EP 48. The Second Letter Written to Mount Talede and Going to Tangarare’

48.01. *Letë köali lâ nëyöm më skul kâ Tëngarare.*

letz kra-li lc nz-yr-mq mz skul kc Tzngarare
 letter ORD-TWO DEM1.DIST PAS-write-PDIR.hither PREP school DEM2.DIST Tangarare
 ‘The second letter was written from Tangarare School.’

48.02. *Kölâ skul nyëdö Roman ä yömü käetu ö skul lâde, Mama Sevenoklâk.*

krlc skul nyz=dr Roman x yr-mq
 krlc school PCLF.B&G=3AUGII Catholic and write-PDIR.hither
 kxetu r skul lc=de mama Sevenoklck
 SUBRbig GEN1A school DEM1.DIST=3MINII priest Sevenoklock
 ‘This was a school of the Catholics and the school leader, Fr. Sevenoclock wrote.’ [The actual name of the priest is unknown. The closest I could find in the historical records was Fr. Emery de Klerk, from Holland, who was based at Tangarare. The location and dates are correct and perhaps ‘Emery de Klerk’ sounded like ‘seven o’clock’ through having similar sound and stress patterns. Or maybe he had the students call him that.]

48.03. *Öpile kâ nëmu kâ tungi töpnëngö nagö dakänëng, navëbëkö Tëngarare muöde naokatöpülö nigö më nëmungö.*

r-pi=le kx nzmu kx tq-ngi trpnzngr na=gr
 MID-say=3MINIA SUBR if SUBR RL-be none PCLF.food=1AUGII
 dakxnzng na-vz-bz=kr Tzngarare murde na-okatr-mq=lr
 food IRR-go-PDIR.yon=1AUGI Tangarare so.that IRR-help-PDIR.hither=3AUGIA

ni=gr mz nz-mu-ngr
 be=1AUGll PREP NMLZ1-eat-NMLZ

‘He said that if we had no food, we should go to Tangarare so that they might help us with eating.’

48.04. *Öpim käetu ögö Mama Wili kä, “Nekeng nēsuti dōtwödö nēvēngö, navēng, a’ ninge namnâtäpo möka.”*

r-pi-mq kx-etu r=gr mama Wili kx
 MID-say-PDIR.hither SUBR-big GEN1A=1AUGll priest Wili SUBR
 ne-ke-ng nz-suti drtwr=dr nz-vz-ngr na-vz=ng a’
 who-RPRN1-PL 3AUG1-want neck=3AUGll NMLZ1-go-NMLZ IRR-go=3AUGIS but
 ni=nge na-mnc-tx-mq=x mr-ka
 be=1MINll IRR-be-INTS-PDIR.hither=1MINl LOC-DEM2.PROX

‘Our leader, Fr. Willie, said, “Those who want to go, they should go, but as for me, I am just staying here.”’

48.05. *Ēbē kēdung nigö sâ tēmnâtäpeng badö Mama Wili, ä kēdung nēsutipe dōtwödö nēvēngö.*

zbz kz-du-ng ni=gr sc= tz-mnc-tx=pe=ng badr mama Wili
 then AT-QNT.PL-PL be=1AUGll PFV= RL.3AUG-be-INTS=COS=3AUGIS COM.PL priest Wili
 x kz-du-ng nz-suti=pe drtwr=dr nz-vz-ngr
 and AT-QNT.PL-PL 3AUG1-want=COS neck=3AUGll NMLZ1-go-NMLZ

‘Then some of us, they just stayed with Fr. Willie, and some wanted to go.’

48.06. *Pötöä mē dēbede lâ navēng.*

prtr=x mz dzbede lc na-vz=ng
 enter.in=1MINl PREP group DEM1.DIST IRR-go=3AUGIS

‘I joined the group that would go.’

48.07. *Nigö käng navēng, nigö kâ tüökälēpengö, vēkipebēkö mē newē.*

ni=gr kc-ng na-vz=ng ni=gr kc
 be=1AUGll those IRR-go=3AUGIS be=1AUGll DEM2.DIST
 tq-rkalz=pe-mq=gr vz-ki=pe-bz=kr mz newz
 RL-set.out=COS-PDIR.hither=1AUGll go-path=COS-PDIR.yon=1AUGl PREP mountain

‘Those of us who were going, we set out, we went along the mountain.’

48.08. *Mē nēvē-kögö kâ, tüvädökö, tüvökö ä tüökawitikö lue käetuting.*

mz nz-vz-kr=gr kc tq-vz-dz=kr
 PREP NMLZ1-go-NMLZ.POSS=1AUGll DEM2.DIST RL-go-GDIR.up=1AUGl
 tq-vz-o=kr x tq-r-kawi-ti=kr lue kx-etu-ti-ngq
 RL-go-GDIR.down=1AUGl and RL-MID-CROSS-TR=1AUGl water SUBR-big-PLCT-PL

‘In our going, we went up, we went down, and we crossed many large rivers.’

48.09. *Mwi-ngögö peto nölâ nēlvün ä sâ tükölē-atebēkö Tēngarare.*

mwi-ngr=gr peto nrlc nzlvqn x sc= tq-krlz-ate-bz=kr Tzngarare
 sleep-APPL=1AUGll bush place five and PFV= RL-reach-afterward-PDIR.yon=1AUGl Tangarare

‘We slept in the bush five places and only then did we reach Tangarare.’ [Tangarare was located in SW Guadalcanal, away from most of the fighting along the north coast.]

48.10. *Nëabötëtä-ëlwëngö Käetu ö skul kâ, nidö badö doa nedeng nëvë-köbëkö.*

nz-abrtz-tx-zlwz-ngr kxetu r skul kc
 3AUG1-be.happy-INTS-much-APPL leader GEN1A school DEM2.DIST
 ni=dr badr doa ne=de-ngq nz-vz-kr-bz=kr
 be=3AUGII COM.PL child PCLF.rsbl=3MINII-PL NMLZ1-go-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1AUGI
 ‘The leader of the school with his students were really very happy about our going.’

49.00 *Nëmnâpe-kögö Tëngarare*

nz-mnc=pe-kr=gr Tzngarare
 NMLZ1-be=COS-NMLZ.POSS=1AUGII Tangarare
 ‘EP 49. Our Living at Tangarare’

49.01. *Käetu ö skul kâ, Mama Sevenoklok, vëmitöle nigö më kädü ma ngö nëmwingö kä mënö.*

kx-etu r skul kc mama Sevenoklok vz-mi-tr=le ni=gr
 SUBR-big GEN1A school DEM2.DIST priest Sevenoclock go-DPV-GDIR.in=3MINIA be=1AUGII
 mz kz-dq ma ngr nz-mwi-ngr kx mznr=∅
 PREP AT-INDF.SG house GEN1A NMLZ1-sleep-NMLZ SUBR empty=3MINIS
 ‘The leader of the school, Fr. Sevenoclock, went with us into an empty dormitory.’

49.02. *Doa kä nëmwipäm elö nëvëpeng mönyödö muöde vea kâ.*

doa kx nz-mwi-px-mq elr nz-vz=pe=ng
 child SUBR 3AUG1-sleep-GDIR.out-PDIR.hither therein 3AUG1-go=COS=3AUGIS
 mrnyz=dr murde vea kc
 home=3AUGII because war DEM2.DIST
 ‘The students who slept there had gone to their homes because of the war.’

49.03. *Sâ tüöpipe Mama bagö kä, “Nimu Aglikan ä nigö Roman, mëli kâ tüköka’-ngögö më makätö më nouöla ä milëpü, köka’-këamu ma ka tümwi-ngönamu.*

sc= tq-r-pi=pe mama ba=gr kx ni=mu Aglikan x ni=gr Roman mzli
 PFV= RL-MID-say=COS priest DAT=1AUGII SUBR be=2AUGII Anglican and be=1AUGII Catholic time
 kc tq-krka’-ngr=gr mz makxtr mz nourla x milzpq
 DEM2.DIST RL-pray-APPL=1AUGII PREP church PREP morning and evening
 krka’-kz=amu ma ka tq-mwi-ngr=namu
 pray-also=2AUGI house DEM2.PROX RL-sleep-APPL=2AUGI
 ‘Then Father said to us, “You are Anglicans and we are Catholics, when we pray in the church in the morning and evening, you also pray here in the house where you sleep.’

49.04. *Naköka’-ëvëku muöde më mëli ö vea äka.”*

na-krka’-zvz=ku murde mz mzli r vea x-ka
 IRR-pray-always=12AUGI because PREP time GEN1B war PRN-DEM2.PROX
 ‘We must always pray because this is wartime.’”

49.05. *Nëmnâ-kögö kâ Tëngarare opäm kâ tömnâkru më mëli ö vea.*

nz-mnc-kr=gr kc Tzngarare opxm=∅
 NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII DEM2.DIST Tzngarare seems=3MINIS
 kx tr-mnc=kr-u mz mzli r vea
 SUBR NEG-be=1AUGI-NEG PREP time GEN1B war
 ‘Our lives at Tangarare seemed like we did not live during wartime.’

49.06. *Muöde mögekö më sokë, krikrit, ä këdung kë nëmögengö këbleng.*

murde mrge=kr mz sokz krikrit x kz-dung kz
 because play=1AUGI PREP soccer cricket and AT-QNT.PL-PL also
 nz-mrge-ngr kzble-ngq
 NMLZ1-play-NMLZ different-PL
 ‘Because we played at soccer, cricket, and some other games too.’

49.07. *Mwakö badö pöla, mwakö peto më nëvëmi-kögö kuli ä wëkö badö më nölanâ.*

mwa=kr badr prla mwa=kr peto mz nz-vz-mi-kr=gr
 fish=1AUGI COM.PL sea hunt=1AUGI bush PREP NMLZ1-go-DPV-NMLZ.POSS=1AUGII
 kuli x wz=kr badr mz nrlanc
 dog and make=1AUGI COM.PL PREP garden
 ‘We fished with them in the sea, hunted in the bush taking dogs with us, and worked with them in the gardens.’

49.08. *Më nëmnâ-kögö kâ më skul lâ, opäm kâ mnâkö Veranaso.*

mz nz-mnc-kr=gr kc mz skul lc
 PREP NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII DEM2.DIST PREP school DEM1.DIST
 opxm=∅ kx mnc=kr Veranaso
 seem=3MINIS SUBR be=1AUGI Verana’aso.
 ‘In our staying at that school, it was like we were at Verana’aso.’

49.09. *Këdü ëbü vom Tëngarare kâ lâsu sâdö lö Merikë.*

kz-dq zbq vo-mq Tzngarare kc lcsu sc=dr lr Merikz
 AT-INDF.SG day travel-PDIR.hither Tangarare DEM2.DIST ship PCLF.hand=3AUGII TPNYM USA
 ‘One day an American ship traveled down to Tangarare.’

49.10. *Lâsu lâ tüötangöne nâblo kâ na-aglübëlö dalö nëveângö sâdö ami.*

lcsu lc tq-rtangr-ne=∅ ncblo kx na-a-glq-bz=lr
 ship DEM1.DIST RL-search-DSTR=3MINIS man SUBR IRR-CAUS-carry-PDIR.yon=3AUGIA
 da-lr nz-vec-ngr sc=dr ami
 thing- PCLF.assoc NMLZ1-fight-NMLZ PCLF.hand=3AUGII army
 ‘The ship was looking around for porters who would carry the army’s fighting gear.’

49.11. *Mëli kâ milëpü Mama vëm sâ tüyapwätipemle bagö lâsu kâ ä da kâ tüotimle.*

mzli kc milzpq mama vz-mq=∅ sc= tq-yapwx-ti=pe-mq=le
 time DEM2.DIST evening priest go-PDIR.hither=3MINIS PFV= RL-tell-TR=COS-PDIR.hither=3MINIA
 ba=gr lcsu kc x da kc tq-oti-mq=le
 DAT=1AUGII ship DEM2.DIST and thing DEM2.DIST RL-take-PDIR.hither=3MINIA

‘In the evening the priest came then he discussed with us about the ship and what it was getting.’

49.12. *Më nibö nēvēpekö Mama, sâ tēöpipe kēdung nigö kä napötöpe-kēng më nēaglüngö dētudö ami.*

mz nibr nz-vz=pe-kr mama sc= tz-r-pi=pe kz-dung ni=gr kx
 PREP back NMLZ1-go=COS-NMLZ.POSS priest PFV= RL.3AUG-MID-say=COS AT-QNT.PL-PL be=1AUGII SUBR
 na-prtr=pe-kz=ng mz nz-a-glq-ngr dztu=dr ami
 IRR-enter.in=COS-also=3AUGIS PREP NMLZ1-CAUS-carry-NMLZ possessions=3AUGII army
 ‘After the priest left, some of us said that they would participate in carrying the belongings of the army.’

49.13. *Ä pötöä më dēbede lâ nēmülö na-aglū-kēng dētudö ami.*

x prtr=x mz dzbede lc nz-mu=lr
 and enter.in=1MINI PREP group DEM1.DIST 3AUG1-desire=3AUGIA
 na-a-glq-kz=ng dztu=dr ami
 IRR-CAUS-carry-also=3AUGIS possessions=3AUGII army
 ‘And I joined in the group that wanted to also carry the things of the army.’

49.14. *Nölä kä ngöläobēle, nigö kä tūvēpebēkö më Mama, tūölätipebēkö nēvo-kögö.*

nrlc kx ngrlx-o-bz=le ni=gr kc tq-vz=pe-bz=kr
 place SUBR daylight-GDIR.down-PDIR.yon=3MINIA be=1AUGII DEM2.DIST RL-go=COS-PDIR.yon=1AUGI
 mz mama tq-rlx-ti=pe-bz=kr nz-vo-kr=gr
 PREP priest RL-ask-TR=COS-PDIR.yon=1AUGI NMLZ1-travel-NMLZ.POSS=1AUGII
 ‘At daylight, those of us we went to Father, then we asked for us to travel.’

49.15. *A’ töölö-ngöpleu.*

a’ tr-rlr-ngr-mq=le-u
 but NEG-allow-APPL-PDIR.hither=3MINIA-NEG
 ‘But he didn’t allow it.’

49.16. *Më ēbü lâ vē-ngöbēkö bade nēwöde tü, ä nēwöde köapwä sâ tūölöpe-ngömlē nēvo-kögö.*

mz zbq lc vz-ngr-bz=kr ba=de nzwr=de tq x
 PREP day DEM1.DIST go-APPL-PDIR.yon=1AUGI DAT=3MINII time=3MINII three and
 nzwr=de kra-pwx sc= tq-rlr=pe-ngr-mq=le nz-vo-kr=gr
 time=3MINII ORD-four PFV= RL-allow=COS-APPL-PDIR.hither=3MINIA NMLZ1-travel-NMLZ.POSS=1AUGII
 ‘On that day we went to him about it three times, and the fourth time he allowed us to go.’

49.17. *Mama vēbē badö lö Merikē kâng, pilēbēle nigö, ä bot kä tūvotitöpemle nigö.*

mama vz-bz=∅ ba=dr lr Merikz kc-ng pi-lz-bz=le
 priest go-PDIR.yon=3MINIS DAT=3AUGII TPNYM USA DEM2.DIST-PL say-GDIR.up-PDIR.yon=3MINIA
 ni=gr x bot kc tq-vo-ti-tr=pe-mq=le ni=gr
 be=1AUGII and boat DEM2.DIST RL-travel-TR-GDIR.in=COS-PDIR.hither=3MINIA be=1AUGII
 ‘The priest went to the Americans, told them about us, and a boat came in to get us.’

49.18. *Pötētābēkō ä nigō kâ tüvopāpe mē lâsu.*

prtz-tx-bz=kr x ni=gr kc tq-vo-px=pe mz lcsu
 enter-INTS-PDIR.yon=1AUGI and be=1AUGII DEM2.DIST RL-travel-GDIR.out=COS PREP ship
 ‘We just boarded and we were transported to the ship.’

49.19. *Lâsu kâ tüvo-ngögō tōngiu lâsu ngö vea, a’ lâsu kätöpwēne ä nâ saliki öde esē’.*

lcsu kc tq-vo-ngr=gr tr-ngi=∅-u lcsu
 ship DEM2.DIST RL-travel-APPL=1AUGII NEG-be=3MINIS-NEG ship
 ngr vea a’ lcsu kx-topwz-ne x nc-saliki r=de esz’
 GEN1A war but ship SUBR-little-INTS and mast GEN1A=3MINII one
 ‘That ship we traveled in was not a war ship, but it was a rather small ship and it had one mast.’

Dâkölēde Kâ Nēpnu

dckrlzde kc nzpnu
 chapter DEM2.DIST ten
 ‘Chapter Ten’

50.00 Lâsu Kâ Tüvongögō Nēpnē’ Tenaru

lcsu kc tq-vo-ngr=gr nz-pnz’ Tenaru
 ship DEM2.DIST RL-travel-APPL=1AUGII PAS-shoot Tenaru
 ‘EP 50. The Ship We Travel on Is Shot at Tenaru’

50.01. *Nēvo-kögō kâ abötētāpekō, da kâ tüwai nēabötē-kögō Tēngarare sâ tüvētā alo.*

nz-vo-kr=gr kc abrtz-tx=pe=kr da kc tq-wai
 NMLZ1-travel-NMLZ.POSS=1AUGII DEM2.DIST be.happy-INTS=COS=1AUGI thing DEM2.DIST RL-do
 nz-abrtz-kr=gr Tzngarare sc= tq-vz-tx-alo=∅
 NMLZ1-be.happy-NMLZ.POSS=1AUGII Tangarare PFV= RL-go-INTS-forever=3MINIS
 ‘We were very happy about our traveling, just as our happiness at Tangarare it was continuous.’

50.02. *Kä yâ-äbētökō Autabu, sâ tēöpipem lö Merikē käng kâ waelas ngö lâsu kâ tökape.*

kx yc-xbz-tr=kr Autabu sc= tz-r-pi=pe-mq
 SUBR stay-aligned-GDIR.in=1AUGI Autabu PFV= RL.3AUG- MID-say=COS-PDIR.hither
 lr Merikz kc-ng kx waelas ngr lcsu kc trka=pe=∅
 TPNYM USA DEM2.DIST-PL SUBR wireless GEN1A ship DEM2.DIST bad=COS=3MINIS
 ‘When we were opposite Autabu, the Americans told us that the ship’s radio was broken.’

50.03. *Kä kölebēkō Point Krus, sâ tümāpebēkō lâsu ngö vea kākūlu nēdwatō-kōde Luga, ä kēdung sâ tēvopāng ä kēdu nēvotöpung, lâsukālvā sâ tēlvāneng.*

kx krlz-bz=kr Point Krus sc= tq-mc=pe-bz=kr lcsu
 SUBR reach-PDIR.yon=1AUGI Point Cruz PFV= RL-see=COS-PDIR.yon=1AUGI ship
 ngr vea kx-kqļu nz-dwa-tr-kr=de Luga
 GEN1A war SUBR-many NMLZ1-float-GDIR.in-NMLZ.POSS=3MINII Lungga
 x kz-du-ng sc= tz-vo-px=ng x kz-du
 and AT-QNT.PL-PL PFV= RL.3AUG-travel-GDIR.out=3AUGIS and AT-QNT.PL

nz-vo-tr-mq=ng lcsu-kx-lvc sc= tz-lvc-ne=ng
 NMLZ1-travel-GDIR.in-PDIR.hither=3AUGIS ship-SUBR-fly PFV= RL.3AUG-fly-DSTR=3AUGIS
 ‘When we reached Point Cruz we saw many warships anchored at Lungga, and some went out and some came in, airplanes flew around.’

50.04. *Kä yâ-âbêtökö kä Tenaru, pwökilvâ-ngögö nëöpna’kipängö mökâ tēpeongö nüvi lö nūni mē mötwē’ kâ tüötwayē.*

kx yc-xbz-tr=kr kc Tenaru pwrkilvc-ngr=gr
 SUBR stay-aligned-GDIR.in=1AUGI DEM2.DIST Tenaru startled-APPL=1AUGII
 nz-rpna’-ki-px-ngr mr-kc tz-pe-o-ngr
 PAS-shoot-path-GDIR.OUT-APPL LOC-DEM2.DIST RL.3AUG-tie -GDIR.DOWN-APPL
 nqvi lr nqni mz mrtwz’ kc tq-rtwayz=∅
 rope PCLF.assoc sail PREP end DEM2.DIST RL-lead=3MINIS
 ‘When we were opposite Tenaru, we were surprised by shooting out across where the ropes of the bow sail is tied in the bow.’

50.05. *Mēli töboiu, nëöpna’-moupü ä nëpna’kipälö naö nâ saliki.*

mzli tr-bz=xi-u nz-rpna’-mou-mq x nz-pna’-ki-px=lr
 time NEG-long-NEG PAS-shoot-again-PDIR.hither and 3AUG1-shoot-path-GDIR.out=3AUGIA
 nar nc-saliki
 head mast
 ‘Not long afterward, they shot again and they shot out along the head of the mast.’

50.06. *Kä mâ-moukö nëtaokö naö nâ saliki kâ pöla, nigö kâ tüyöni-ēlwēpekö.*

kx mc-mou=kr nz-tao-kr nar nc-saliki kc prla
 SUBR see-again=1AUGI NMLZ1-fall-NMLZ.POSS head mast DEM2.DIST sea
 ni=gr kc tq-yrni-zlwz=pe=kr
 be=1AUGII DEM2.DIST RL-cry-much=cos=1AUGI
 ‘When we further saw the head of the mast fall down into the sea, as for us we cried out really loud.’

50.07. *Mēli töboiu ä nëöpna’-moupüng ä nëpna’kipä-moulö kâ dapu nâ saliki kâ.*

mzli tr-bz=xi-u x nz-rpna’-mou-mq=ng x
 time NEG-long-NEG and 3AUG1-shoot-again-PDIR.hither=3AUGIS and
 nz-pna’-ki-px-mou=lr kc dapu nc-saliki kc
 3AUG1-shoot-path-GDIR.out-again=3AUGIA DEM2.DIST piece tree-rudrashka DEM2.DIST
 ‘It wasn’t long until they shot again and they shot again out toward a piece of the mast.’

50.08. *Ä nigö nabēpe-ngögö nëyöningö.*

x ni=gr na-bz=pe-ngr=gr nzyrningr
 and be=1AUGII IRR-die=cos-APPL=1AUGII NMLZ1-cry-NMLZ
 ‘As for us, we were about to die from crying.’

50.09. *Ä mēli lâpe sâ tēmâpe lö Merikë kâng lâsu kâ tüpnē’le lâsu sâgö.*

x mzli lc=pe sc= tz-mc=pe lr Merikz kc-ng
 and time DEM1.DIST=cos PFV= RL.3AUG-see=cos TPNYM USA DEM2.DIST-PL

lcsu kc tq-pnz'=le lcsu sc=gr
 ship DEM2.DIST RL-shoot=3MINIA ship PCLF.hand=1AUGII
 'And right then the Americans saw the ship that was shooting our ship.'

50.10. *Ĕbē lö Merikē kâng sâ tēyâmnepebē mē tosi.*

zbx lr Merikz kc-ng sc= tz-ycmne=pe-bz mz tosi
 then TPNYM USA DEM2.DIST-PL PFV= RL.3AUG-speak=COS-PDIR.yon PREP torchlight
 'Then the Americans spoke by torchlight [signals].'

50.11. *Yököpäbē nēyâmne-köbēlö, sâ tēyöpalelvēpelö nigö.*

yrkr-px-bz=∅ nz-ycmne-kr-bz=lr,
 finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS NMLZ1-speak-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3AUGIA
 sc= tz-yrpale-lvz=pe=lr ni=gr
 PFV= RL.3AUG-laugh-about=COS=3AUGIA be=1AUGII
 'When they finished talking, they laughed at us.'

50.12. *Ā nēöpi mlö kâ kâ tüöpna'-ngöm lâsu kâ waelas sâgu töka.*

x nz-r-pi-mq=lr kx kc
 and 3AUG1-MID-say-PDIR.hither=3AUGIA SUBR DEM2.DIST
 tq-rpna'-ngr-mq lcsu kc waelas sc=gu trka=∅
 RL-shoot-APPL-PDIR.hither ship DEM2.DIST wireless PCLF.hand=12AUGII bad=3MINIS
 'And they said [to us] that why that ship shot was because of our broken radio.'

50.13. *Tēyâmnem, tēyâmnem, töpnēngö nide kâ tüöpna'pe-ngömlē.*

tz-ycmne-mq tz-ycmne-mq trpnzngr ni=de
 RL.3AUG-speak-PDIR.hither RL.3AUG-speak-PDIR.hither none be=3MINII
 kc tq-rpna'=pe-ngr-mq=le
 DEM2.DIST RL-shoot=COS-APPL-PDIR.hither=3MINIA
 'They talked and talked, and no one shot at us anymore.'

50.14. *Lâsu votätö mē wop mökâ Luga, pöotäkö ä sâ tüotipemle nigö trak, tüvopekö mökâ namnâ-ngögö.*

lcsu vo-tx-tr=∅ mz wop mr-kc Luga, pr-o-tx=kr
 ship travel-INTS-GDIR.in=3MINIS PREP wharf LOC-DEM2.DIST Lungga go-GDIR.down-INTS=1AUGI
 x sc= tq-oti=pe-mq=le ni=gr trak
 and PFV= RL-take=COS-PDIR.hither=3MINIA be=1AUGII truck
 tq-vo=pe=kr mr-kc na-mnc-ngr=gr
 RL-travel=COS=1AUGI LOC-DEM2.DIST IRR-stay-APPL=1AUGII
 'The ship went right into the wharf at Lungga, we disembarked, and we were taken to a truck, and we traveled to where we would stay.'

51.00 Gü Kä Namnâ-kapüngö Mē Nēveângö Yöbulēm Mē Lue

gq kx na-mnc-kapq-ngr mz nz-vec-ngr yrbu-lz-mq=∅ mz lue
 hole SUBR IRR-stay-hidden-APPL PREP NMLZ-fight-NMLZ full-GDIR.up-PDIR.hither=3MINIS PREP water
 'EP 51. The Hole for Hiding in During Fighting [foxhole] Fills up with Water'

51.01. *Käetu kâ nangi käetu ögö, vom mökâ tüpöo-ngögö më trak, sâ tüöpipemle bagö kä, “Yâbepü lang ëbü tü, ä lâsu kâ naötwëm dëtu ami kâng naaglüamu sâ tükaputöpem.*

kx-etu kc na-ngi kx-etu r=gr vo-mq=∅ mr-kc
 SUBR-big DEM2.DIST IRR-be SUBR-big GEN1A=1AUGll travel-PDIR.hither=3MINIS LOC-DEM2.DIST
 tq-pr-o-ngr=gr mz trak sc= tq-r-pi=pe-mq=le ba=gr
 RL-go-GDIR.down-APPL=1AUGll PREP truck PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGll
 kx yc=be-mq=∅ la-ngq zbq tq x lcsu kc
 SUBR stay=still-PDIR.hither=3MINIS DEM1.PROX-PL day three and ship DEM2.DIST
 na-rtwz-mq dztu ami kc-ng na-a-glq=amu sc=
 IRR-take-PDIR.hither things army DEM2.DIST-PL IRR-CAUS-carry=2AUGll PFV=
 tq-kapu-tr=pe-mq=∅
 RL-happened-GDIR.in=COS-PDIR.hither=3MINIS

‘The leader who would be our leader, he came to where we got off the truck and he said to us, “There are still three days, and [then] the ship for taking the army supplies you must carry is arriving.’

51.02. *A’ mëli ka mwi-lälötäpwëmu ena.*

a’ mzli ka mwi-lxlr-tx-pwz=amu ena
 but time DEM2.PROX sleep-in.open-INTS-just=2AUGll for.now
 ‘But for now just sleep in the open.’

51.03. *Lâsukälvâ sâ Japan kâ tëlvämlö më nëbom-köde möka, gü kâ namnâ-kapülë-ngömamu nidö seleng.*

lcsu-kx-lvc sc Japan kx tz-lvc-mq=lr mz
 ship-SUBR-fly PCLF.hand Japan SUBR RL.3AUG-fly-PDIR.hither=3AUGIA PREP
 nz-bom-kr=de mr-ka gq kx
 NMLZ1-bom-NMLZ.POSS=3MINll LOC-DEM2.PROX hole SUBR
 na-mnc-kapq-lz-ngr-mq=amu ni=dr sele-ng
 IRR-stayhidden-GDIR.up-APPL-PDIR.hither=2AUGll be=3AUGll here-PL

‘As for the planes of Japan, when they fly toward us to bomb here, the holes where you must hide are these here.’

51.04. *Bëkü nimu kâ tune wü mëli kâ tüyöputipängö bom, ma tÿöplëtilö nimu nëpna’ bom ä tüpële nimu.*

bzkq ni=mu kx tu-ne wq mzli kc tq-yrpu-ti-px-ngr
 do.not be=2AUGll SUBR stand-DSTR high time DEM2.DIST RL-bang.against-TR-GDIR.out-APPL
 bom ma= tz-yrplz-ti=lr ni=mu nz-pna’ bom
 bomb lest RL.3AUG-spring-TR=3AUGIA be=2AUGll PAS-shoot bomb
 x tq-pz=le ni=mu
 and RL-cut=3MINIA be=2AUGll

‘You must not stand around high when a bomb is banging, lest they spring you shooting bombs and you are cut.’

51.05. *Sa naomimâ më nouöla, bea ä milëpü da kâ nangünamu.”*

sa na-o-mi-mq=x mz nourla bea x
 IPFV IRR-go-DPV-PDIR.hither=1MINI PREP morning midday and

milzpq da kx na-ngq=amu
 evening thing SUBR IRR-eat=2AUGl

‘I will bring down with me morning, noon, and night things for you to eat.’

51.06. *Yököpäbē nēyāmne-kömle bagō ä sâ tüotipebēle dakänēng ngō milēpū nagō.*

yrkr-px-bz=∅ nz-ycmne-kr-mq=le b=agr x SC=
 finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS NMLZ1-speak-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGll and PFV=
 tq-oti=pe-bz=le dakxnzng ngr milzpq na=gr
 RL-take=COS-PDIR.yon=3MINIA food GEN1A evening PCLF.food=1AUGll

‘He finished speaking to us and he got our food for the evening.’

51.07. *Kā mwi-lälö-ngögō kā mē nölâkâbü, tewa kâetu kā tūdâpe, vēmimü nenü, bölöpâ ä bölömei.*

kx mwi-lxlr-ngr=gr kc mz nrlckxbq tewa kx-etu kc
 SUBR sleep-open-APPL=1AUGll DEM2.DIST PREP night rain SUBR-big DEM2.DIST
 tq-dc=pe=∅ vz-mi-mq=∅ nenq brlrpc x brlrmei
 RL-fall=COS=3MINIS go-DPV-PDIR.hither=3MINIS wind lightning and thunder

‘When we were sleeping in the open at night, a heavy rain fell, along with wind, lightning and thunder.’

51.08. *Muöde töpnēngō nyēgō ma, dövötinepe-ngögō nūni mnögōng.*

murde trpnzng nyz=gr ma drvr-ti-ne=pe-ngr=gr
 because none PCLF.B&G=1AUGll house cover.from.rain-TR-INTS=COS-APPL=1AUGll
 nqni mnr=gr-ng
 mat PCLF.fire=1AUGll-PL

‘Because we had no house, we covered from the rain with our mats.’

51.09. *Ä mēli lâdepwē tūdâ-ēlwēngō tewa, nenü, bölöpâ ä bölömei, älobēkö wisol yönipe kē.*

x mzli lc=de-pwz tq-dczlwz-ngr tewa nenq brlrpc x brlrmei
 and time DEM1.DIST=3MINII-just RL-fallmuch-APPL rain wind lightning and thunder
 xlr-bz=kr wisol yrni=pe-kz=∅
 hear-PDIR.yon=1AUGl whistle cry=COS-also=3MINIS

‘At the very same time there was hard rain, wind, lightning and thunder, we also heard a siren blow.’

51.10. *Wisol lâ dalö nēoliükö leplē amölä, muöde lâsukälvâ sâdö lö Japan sâ tēlvâmüng nabomlō Luga.*

wisol lc da-lr nz-oliq-kr leplz amrlx murde
 whistle DEM1.DIST things-PCLF.assoc NMLZ1-prepare-NMLZ.POSS people all because
 lcsukxlvc sc=dr lr Japan sc= tz-lvc-mq=ng
 airplanes PCLF.hand=3AUGll TPNYM Japan PFV= RL.3AUG-fly-PDIR.hither=3AUGIS
 na-bom=lr Luga
 IRR-bomb=3AUGIA Lungga

‘The siren was for all people to prepare, because the airplanes of the Japanese were flying so that they might bomb Lungga.’

51.11. *Takitö nabënëpi käesë', älobëkö wisol köali yöni-ebiöpeng kä lâsukälvâ kângpe Luga naöbompeng ä mëli töboiu bom kâng tÿyöputipäpe kë.*

takitr nabz-nepi kx-esz' xlr-bz=kr wisol kra-li
 fitting inside-sun SUBR-one hear-PDIR.yon=1AUGl whistle ORD-two
 yrni-ebir=pe-ngq kx lcsukxlvc kc-ng=pe Luga na-r-bz=xm=pe-ngq
 cry-repeatedly=COS-PL SUBR airplanes DEM2.DIST-PL=COS Lungga IRR-MID-bz=xmb=COS-PL
 x mzli tr-boi-u bom kc-ng tq-yrpu-ti-px=pe-kz=Ø
 and time NEG-long-NEG bomb DEM2.DIST-PL RL-bang.against-TR-GDIR.out=COS-also=3MINIS
 'It was about an hour, then we heard a second siren crying over and over that those
 planes were already at Lungga for bombing and it wouldn't be long until the bombs
 were also banging down.'

51.12. *Ötâtä-ngögö nûni kâng ä nigö kâng tÿngölöpekö më gü kâng.*

rtc-tx-ngr=gr nqni kc-ng x ni=gr kc-ng
 throw-INTS-APPL=1AUGll mat DEM2.DIST-PL and be=1AUGll DEM2.DIST-PL
 tq-ngrlr=pe=kr mz gq kc-ng
 RL-hurry=COS=1AUGl PREP hole DEM2.DIST-PL
 'We threw off our mats and as for us we rushed to those holes.'

51.13. *Dwaobëkö a' lvabetäpwëkö, muöde gü kâng yöbutipeng më lue.*

dwa-o-bz=kr a' lvabe-txpwz=kr murde gq
 jump-GDIR.down-PDIR.yon=1AUGl but float-INTSjust=1AUGl because hole
 kc-ng yrpu-ti=pe=ng mz lue
 DEM2.DIST-PL full-TR=COS=3AUGIS PREP water
 'We went down, but we just floated, because the holes were already full of water.'

51.14. *Më nëyayölë-kömgö kâ më gü kâng, tÿyöpupä kâ bom tÿnge'okö la, vë, vë, obübëkö nëvouneopem kâng lâsukälvâ kâng, kä nëpnë'bë ami ngö Merikë.*

mz nz-yayo-lz-kr-mq=gr kc mz gq kc-ng
 PREP NMLZ1-dog.paddle-GDIR.up-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1AUGll DEM2.DIST PREP hole DEM2.DIST-P
 tq-yrpu-px kc bom tq-nge'o=kr la
 RL-bang.against-GDIR.out DEM2.DIST bomb RL-duck.down=1AUGl DEM1.PROX
 vz=Ø vz=Ø obq-bz=kr nz-vou-ne-o=pe-mq
 go=3MINIS go=3MINIS look-PDIR.yon=1AUGl 3AUG1-ignite-INTS-GDIR.down=COS-PDIR.hither
 kc-ng lcsukxlvc kc-ng kx nz-pnz'-bz ami ngr Merikz
 DEM2.DIST-PL airplanes DEM2.DIST-PL SUBR 3AUG1-shoot-PDIR.yon army GEN1A USA
 'In our treading water down in the holes, bombs banged, we ducked down there, on
 and on until we saw airplanes crash down aflame, which the Americans had shot.'

51.15. *Lâsukälvâ lâdeng tÿngâneom ölwäkö, nëesë'mëng.*

lcsukxlvc lc=de-ng tq-ngc-ne-o-mq rlwx=kr nz-esz'mz=ng
 airplanes DEM1.DIST=3MINII-PL RL-burn-DSTR-GDIR.down-PDIR.hither count=1AUGl 3AUG1-six=3AUGIS
 'We counted the airplanes burning down everywhere and there were six.'

51.16. *Ēbē wisol kâ tūyönipe mou kâ lö Japan nēlvâpeng.*

zbx wisol kc tq-yrni=pe-mou=∅ kx lr Japan nz-lvc=pe=ng
 then whistle DEM2.DIST RL-cry=cos-again=3MINIS SUBR TPNYM Japan 3AUG1-fly=cos=3AUGIS
 ‘Then the siren sounded again that the Japanese had flown away.’

51.17. *Kä dwalēmgö mē gü ngö lue kâng, sâ tūängi-atebēkö dötügö nēbao-köde, mēli kâpe mē öngalä.*

kx dwa-lz-mq=gr mz gq ngr lue kc-ng sc=
 SUBR come-GDIR.up-PDIR.hither=1AUGII PREP hole GEN1A water DEM2.DIST-PL PFV=
 tq-xngi-ate-bz=kr drtq=gr nz-bao-kr=de
 RL-feel-afterward-PDIR.yon=1AUGI body=1AUGII NMLZ1-cold-NMLZ.POSS=3MINII
 mzli kc=pe mz rngalx
 time DEM2.DIST=COS PREP dawn.

‘When we came out of the holes of water, afterward our bodies felt cold, in that early dawn.’

51.18. *Mē ēbü kâng tū tūaenēliti-ngögö lâsu, vomikö peto.*

mz zbq kc-ng tq tq-aenzli-ti-ngr=gr lcsu vo-mi=kr peto
 PREP day DEM2.DIST-PL three RL-wait-TR-APPL=1AUGII ship travel-DPV=1AUGI bush

‘For those three days we were waiting for the ship, we went with them to the bush.’

51.19. *Matelü nēpnu-esē’ wētikö mökâ nangi kampi nyögö.*

matelq nzpnu-esz’ wz-ti=kr mr-kc na-ngi kampi nyz=gr
 shelter ten make-TR=1AUGI LOC-DEM2.DIST IRR-be camp PCLF.B&G=1AUGII

‘We built ten shelters there to be our camp.’

51.20. *Matelü lâng, esē’mē nayâtipäm dētudö ami ä pwä nangi nyögö.*

matelq lc-ng esz’mz na-yc-ti-px-mq dztu=dr ami
 shelter DEM1.DIST-PL six IRR-stay-TR-GDIR.out-PDIR.hither things=3AUGII army
 x pwx na-ngi nyz=gr
 and four IRR-be PCLF.B&G=1AUGII.

‘Of those shelters, six would be for storing the army’s gear and four would be ours.’

52.00 Dētu Ami Aglütöpügö Mē Lâsu

dztu ami a-glq-tr-mq=gr mz lcsu
 things army CAUS-carry-GDIR.in-PDIR.hither=1AUGII PREP ship

‘EP 52. We Carry the Army’s Gear onto the Ship’

52.01. *Lâsu kâ tūaenēlikö kâ vomle kâ, sâ tūöpipem kâetu ögö kâ navopekö badö mē wop na-aglūpekö badö dētudö ami kâng napöom mē lâsu.*

lcsu kc tq-aenzli=kr kx vo-mq=le kc sc=
 ship DEM2.DIST RL-wait=1AUGI SUBR travel-PDIR.hither=3MINIA DEM2.DIST PFV=
 tq-r-pi=pe-mq kx-etu r=gr kx na-vo=pe=kr badr mz wop
 RL-MID-say=cos-PDIR.hither SUBR-big GEN1A=1AUGII SUBR IRR-travel=cos=1AUGI COM.PL PREP wharf
 na-a-glq=pe=kr ba=dr dztu=dr ami kc-ng
 IRR-CAUS-carry=cos=1AUGI DAT=3AUGII things=3AUGII army DEM2.DIST-PL

52.07. *Da kâng tüöglütikö dakänëng, bië müdö, pu, katris, bom kätöpwëting, toki ö vea, löpë, hat, but, ä taea ngö trak.*

da kc-ng tq-r-glq-ti=kr dakxnzng biz mq=dr pu katris bom
 thing DEM2.DIST-PL RL-MID-carry-TR=1AUGI food beer PCLF.drink=3AUGII gun ammo bomb
 kx-topwz-ti-ngq toki-r-vea lrpz hat but x taea ngr trak
 SUBR-little-TR-PL knife-GEN1A-war clothing hat shoe and tyre GEN1A truck
 ‘The things we carried were food, their beer, guns, ammunition, small bombs, swords, clothing, hats, shoes, and truck tyres.’

52.08. *Nëökatimüng bagö pu ä tokiö vea.*

nz-r-ka-ti-mq=ng ba=gr pu x toki-r-vea
 3AUG1-MID-give-TR-PDIR.hither=3AUGIS DAT=1AUGII gun and knife-GEN1B-war
 ‘They gave us guns and swords.’

52.09. *Ä nëalvëtöplö bagö kämu nëöpnä’ngö më pu ä nëotangö më tokiö vea.*

x nz-alvztr-mq=lr ba=gr kx-mu nzrpna’ngr
 and 3AUG1-teach-PDIR.hither=3AUGIA DAT=1AUGII SUBR be.like NMLZ1-shoot-NMLZ
 mz pu x nzotangr mz toki-r-vea
 PREP gun and NMLZ1-fight-NMLZ PREP knife-GEN1B-war
 ‘And they taught us how to shoot with guns and to fight with swords.’

52.10. *Nâblo pwäpwë kä nëaokëng më kampi nyëgö.*

ncblo pwx pwz kx nz-aokz=ng mz kampi nyz=gr
 man four just SUBR 3AUG1-watch=3AUGIS PREP camp PCLF.B&G=1AUGII
 ‘There were only four men who guarded our camp.’

52.11. *Nëabëolö më nina kölëbële nabënëpi kâ nëpnu’-nöade-li.*

nz-abzo=lr mz nina krlz-bz=le
 3AUG1-start=3AUGIA PREP early.evening reach-PDIR.yon=3MINIA
 nabz-nepi kc nzpnu-nra=de-li.
 inside-sun DEM2.DIST ten-fruit=3MINII-two.
 ‘They started in the evening and went until midnight.’

52.12. *Ëbë pwä mou nëabëong më nabënëpi kâ nëpnu’-nöade-li kölëbële më nouöla.*

zbz pwx mou nz-abzo=ng mz nabz-nepi kc
 then four further 3AUG1-start=3AUGIS PREP inside-sun DEM2.DIST
 nzpnu-nra=de-li krlz-bz=le mz nourla
 tenfruit=3MINIItwo reach-PDIR.yon=3MINIA PREP morning
 ‘Then four more started at twelve o’clock until morning.’

52.13. *Mnätäpwëkö më natü käetu ögö.*

mnc-tx-pwz=kr mz natq kxetu r=gr
 be-INTS-just=1AUGI PREP word SUBRbig GEN1A=1AUGII
 ‘We were only subject to the commands of our leader.’

52.14. *Töpnëngö kä navë-nüblüle me pnë' dötwođe, muöde töpnëngö ëbü kä otä nëöbomkö lö Japan Luga.*

trpnzngr kx na-vz-nqblq=le me pnz' drtwr=de murde trpnzngr z bq kx
 none SUBR IRR-go-follow=3MINIA place shoot neck=3MINII because none day SUBR
 otx=∅ nz-r-bom-kr lr Japan Luga
 pass=3MINIS NMLZ1-MID-bomb-NMLZ.POSS TPNYM Japan Lungga
 'No one had to follow his will, because there were no days which passed without the Japanese bombing Lungga.'

52.15. *Mnätitäpwëkö mökâ më kampi wiki pwä, ä natü Bisop Badle kä tüvëpebë kä navobëkö bade mökâ Malaita.*

mnc-ti-txpwz=kr mr-kc mz kampi wiki pwx x natq bisop Badle
 be-TR-INTSJUST=1AUGI LOC-DEM2.DIST PREP camp week four and word bishop Baddeley
 kc tq-vz=pe-bz=∅ kx na-vo-bz=kr ba=de mr-kc Malaita
 DEM2.DIST RL-go=COS-PDIR.yon=3MINIS SUBR IRR-travel-PDIR.yon=1AUGI DAT=3MINII LOC-DEM2.DIST Malaita
 'We just stayed there in the camp for four weeks, and the word of Bishop Baddeley which went that we should go to him there in Malaita.'

Dâkölëde Kä Nëpnu-esë'-nöade-esë'

dckrlzde kc nznpu-esz'-nra=de-esz'
 chapter DEM2.DIST ten-one-fruit=3MINII-one
 'Chapter Eleven'

53.00 *Bisop Badle Öpile Navobëkö Malaita*

Bisop Badle r-pi=le na-vo-bz=kr Malaita
 Bishop Baddeley MID-say=3MINIA IRR-travel-PDIR.yon=1AUGI Malaita
 'EP 53. Bishop Baddeley Says We Should Go to Malaita.'

53.01. *Bisop Badle atwëlö-ngömlë bagö kä lâsu dötüde Selwin.*

bisop Badle atwzlr-ngr-mq=le ba=gr kc
 bishop Baddeley dispatch-APPL-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGII DEM2.DIST
 lcsu drtq=de Selwin
 ship name=3MINII Selwyn
 'Bishop Baddeley sent to us the [church] ship named Selwyn.'

53.02. *Më ëbü kä navope-ngögö, käetu ögö ökatäm mnögö bö ngö mâ, bläget, löpë ä dakänëng.*

mz z bq kc na-vo=pe-ngr=gr kx-etu r=gr
 PREP day DEM2.DIST IRR-travel=COS-APPL=1AUGII SUBR-big GEN1A=1AUGII
 r-ka-tx-mq mnr=gr br-ngr-mc blxget lrpz x dakxnzng
 MID-give-INTS-PDIR.hither PCLF.fire=1AUGII net-GEN1A-fly blanket clothing and food
 'On the day that we were to go, our leader gave to us mosquito nets, blankets, clothing and food.'

53.03. *Omitäpäbële nigö pöla, ä nigö kä tüyapäpekö më lâsu tüvopekö Malaita.*

o-mi-tx-px-bz=le ni=gr prla x ni=gr kc
 go-DPV-INTS-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIA be=1AUGII sea and be=1AUGII DEM2.DIST

tq-vz-o=pe=kr prla tq-mnc=pe=kr mz kz-dq mztea drtq=de Fiu
 RL-go-GDIR.down=COS=1AUGI sea RL-be=COS=1AUGI PREP AT-INDF.SG village name=3MINII Fiu
 ‘We only stayed at Tantalau three weeks and then we went with the Bishop down to
 the sea and we stayed in a village named Fiu.’

53.11. *Ä Residen Komisina nidö më DO nëvëo-këng ä nëmnâng Auki.*

x Residen Komisina ni=dr mz DO nz-vz-okz=ng x
 and Residen Komisina be=3AUGII PREP DO 3AUG1-go-GDIR.downalso=3AUGIS and
 nz-mnc=ngq Auki
 3AUG1-be=3AUGIS Auki
 ‘And the Resident Commissioner along with the DO they also went down and lived in
 Auki.’

53.12. *Nëmnâ-kögö Fiu nëabötë-kögö elö myasëpäle nëmnâ-kögö Tangtalau.*

nz-mnc-kr=gr Fiu nz-abrtz-kr=gr elr
 NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII Fiu NMLZ1-be.happy-NMLZ.POSS=1AUGII therein
 mya-sz-px=le nz-mnc-kr=gr Tangtalau
 surpass-very-GDIR.out=3MINIA NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII Tangtalau
 ‘In our living in Fiu our happiness there surpassed our living in Tantalau.’

53.13. *Muöde lö Fiu kä nëyölëng nëakititölö nigö më ma nyëdö, më nëapusö-ködö nigö doa nedöng.*

murde lr Fiu kx nz-yrlz=ng nz-aki-ti-tr=lr ni=gr
 because TPNYM Fiu SUBR 3AUG1-marry=3AUGIS 3AUG1-divide-PLCT-GDIR.in=3AUGIA be=1AUGII
 mz ma nyz=dr mz nz-apusr-kr=dr ni=gr
 PREP house PCLF.B&G=3AUGII PREP NMLZ1-treat-NMLZ.POSS=3AUGII be=1AUGII
 doa ne=dr-ngq
 child PCLF.rsbl=3AUGII-PL
 ‘Because the Fiu villagers who were married divided us up amongst their houses, in
 their treating us like their children.’

53.14. *Ninge nâblo kä ngi tötenge dötüde Maekol Usi ä olvë öde dötüde Katerin.*

ni=nge ncblo kc ngi trte=nge drtq=de Maekol Usi
 be=1MINII man DEM2.DIST be father=1MINII name=3MINII Michael Usi
 x olvz r=de drtq=de Katerin
 and wife GEN1A=3MINII name=3MINII Katerin
 ‘As for me, the man who was my father was named Michael Usi and his wife was
 named Katherine.’

53.15. *Ä mëlengen ä inwenge dötüdö Timâti ä Salome.*

x mzle=nge x inwe=nge drtq=dr Timcti x Salome
 and brother=1MINII and male’s sister=1MINII name=3AUGII Timothy and Salome
 ‘And my brother and my sister their names were Timoty and Salome.’

53.16. *Këdū ëbū vëm kâ pulis Fiu.*

kz-dq zbq vz-mq=∅ kc pulis Fiu
 AT-INDF.SG day go-PDIR.hither=3MINIS DEM2.DIST police Fiu
 ‘One day a policeman came to Fiu.’

53.17. *Pulis lâ atwëlö-ngöm Mr Lore mökâ Tobaita.*

pulis lc atwzlr-ngr-mq Mr Lore mr-kc Tobaita
 police DEM1.DIST dispatch-APPL-PDIR.hither Mr Lore LOC-DEM2.DIST To’aba’ita
 ‘That policeman, Mr. Lore sent him from To’aba’ita [region & language in N. Malaita]’

53.18. *Mr Lore suti döt wöde doa nali më nëngi-ködö haosboe mökâ Paumalepâ, navëbëng badö pulis kâ.*

Mr Lore suti drtwr=de doa na-li mz nz-ngi-kr=dr
 Mr Lore want mind=3MINII child IRR-TWO PREP NMLZ1-be-NMLZ.POSS=3AUGII
 haosboe mr-kc Paumalepc na-vz-bz=ng badr pulis kc
 houseboy LOC-DEM2.DIST Foumalefo IRR-go-PDIR.yon=3AUGIS COM.PL police DEM2.DIST
 ‘Mr. Lore wanted for two students to be houseboys at Foumalefo, they should come with the policeman.’

53.19. *Ëbë këdū doa lö Isabel dötüde Daniel Dani ä ninge tüpipem Bisop bagö kä nigö kä navëbë më Mr Lore.*

zbz kz-dq doa lr Isabel drtq=de Daniel Dani x ni=nge
 then AT-INDF.SG child TPNYM Isabel name=3MINII Daniel Dani and be=1MINII
 tq-pi=pe-m bisop ba=gr kx ni=gr kx na-vz-bz=∅
 RL-say=COS-2MINII bishop DAT=1AUGII SUBR be=1AUGII SUBR IRR-go-PDIR.yon=3MINIS
 mz Mr Lore
 PREP Mr Lore
 ‘Then a guy from Isabel named Daniel Dani and I, the Bishop told us that we should go to Mr. Lore.’

53.20. *Sâ tüöpipem pulis bagö kä navë Auki ä namwi elö, a’ navë-kaikö ä na-aenëlimgö Pauabu.*

sc= tq-r-pi=pe-mq pulis ba=gr kx na-vz=∅
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither police DAT=1AUGII SUBR IRR-go=3MINIS
 Auki x na-mwi=∅ elr a’ na-vz-kai=kr x
 Auki and IRR-sleep=3MINIS therein, but IRR-go-first=1AUGI and
 na-aenzli-mq=gr Pauabu.
 IRR-wait-PDIR.hither=1AUGII Fauabu.
 ‘The policeman told us that he must go to Auki and he must sleep there, but we should go on ahead and we must wait [for him] in Fauabu.’

54.00 Nëvë-kögö Më Daniel Pauabu

nz-vz-kr=gr mz Daniel Pauabu
 NMLZ1-go-NMLZ.POSS=1AUGII PREP Daniel Fauabu
 ‘EP 54. Daniel and I go to Fauabu’

54.01. *Pulis kâ tüotimle nigö kaputöpü Fiu më nouöla.*

pulis kc tq-oti-mq=le ni=gr
 police DEM2.DIST RL-take-PDIR.hither=3MINIA be=1AUGII
 kaputr-mq=∅ Fiu mz nourla
 arrive- PDIR.hither=3MINIS Fiu PREP morning
 ‘The policeman who was bringing us arrived in Fiu in the morning.’

54.02. *Pitämle bagö më Daniel nëvë-kai-kögö Pauabu ä sâ түвөпе Auki.*

pi-tx-mq=le ba=gr mz Daniel
 say-INTS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGII PREP Daniel
 nz-vz-kai-kr=gr Pauabu x sc= tq-vz=pe=∅ Auki
 NMLZ1-göfirst-NMLZ.POSS=1AUGII Fauabu and PFV= RL-go=COS=3MINIS Auki
 ‘He told Daniel and me to first go to Fauabu and then he went to Auki.’

54.03. *Nëöpin doa lö Fiu bagö kâ navëkö Pauabu më ëbü kâpe tüpi pulis kâ muöde ëbü sâ kansöl ä löpëki yöbu.*

nz-r-pi-mq doa lr Fiu ba=gr kx na-vz=kr Pauabu mz zbq
 3AUG1-MID-say-PDIR.hither person TPNYM Fiu DAT=1AUGII SUBR IRR-go=1AUGI Fauabu PREP day
 kc=pe tq-pi pulis kc murde zbq sc kansrl x lrpzki yrbu=∅
 DEM2.DIST=COS RL-say police DEM2.DIST because day PCLF.hand council and road full=3MINIS
 ‘The people of Fiu told us that we should go to Fauabu on that same day the policeman told us because it was a council day and the road was full.’

54.04. *Muöde ëbü kâ nëwëngö leplë amölä më löpëki.*

murde zbq kx nz-wz-ngr leplz amrlx mz lrpzki
 because day SUBR 3AUG-WORK-APPL people all PREP road
 ‘Because it was a day that everyone worked on the road.’

54.05. *Oliülëkö ölilögö ä nigö kâ түвөпекö.*

oliq-lz=kr r-li-r=gr x ni=gr kc tq-vz=pe=kr
 prepare-GDIR.up=1AUGI GEN1B-two-GEN1B=1AUGII and be=1AUGII DEM2.DIST RL-go=COS=1AUGI
 ‘The two of us prepared and then we went.’

54.06. *Vëbëkö më këdü nölâ ömâtipekö kâ dëbe leplë, öpim käetu ödö bagö kâ navëkö ye sa tümölë.*

vz-bz=kr mz kz-dq nrlc rmcti=pe=kr kc dzbe leplz
 go-PDIR.yon=1AUGI PREP AT-INDF.SG place meet=COS=1AUGI DEM2.DIST group people
 r-pi-mq kx-etu r=dr ba=gr kx na-vz=kr ye
 MID-say-PDIR.hither SUBR-big GEN1A=3AUGII DAT=1AUGII SUBR IRR-go=1AUGI in.fact
 sa tq-mrlz
 IPFV RL-be.good

‘We went to one place and we met a group of people whose leader told us that we should indeed go it was alright.’

54.07. *Nölä külu kä ömâti-ngögö dēbe leplē kä nēwēng mē löpēki.*

nrlc kqlu kx rmcti-ngr=gr dzbe leplz kx nz-wz=ng mz lrpzki
 place many SUBR meet-APPL=1AUGII group people SUBR 3AUG1-make=3AUGIS PREP road
 ‘Many places we met groups of people who were working on the road.’

54.08. *Leplē lāng leplē kä nēmnâlēbē pōla.*

leplz lc-ng leplz kx nz-mnc-lz-bz prla
 people DEM1.DIST-PL people SUBR NMLZ1-be-GDIR.up-PDIR.yon sea
 ‘These were people who lived on the coast.’

54.09. *Ēbē vē-mopwēkö mē kēdū nōlä sâ tūömâtipekō dēbe leplē ngō peto kä nēmnâ-möböng.*

zbz vz-mou-bz=kr mz kz-dq nrlc sc=
 then go-again-PDIR.yon=1AUGI PREP AT-INDF.SG place PFV=
 tq-rmcti=pe=kr dzbe leplz ngr peto kx-nz-mnc-mrbr=ng
 RL-meet=COS=1AUGI group people GEN1A bush SUBR-3AUG1-be-lost=3AUGIS
 ‘Then we went further to another place and we met a group of people from the bush who were heathens.’

54.10. *Vēbēkö ä nigō kä tūtutāpekō.*

vz-bz=kr x ni=gr kc tq-tu-tx=pe=kr
 go-PDIR.yon=1AUGI and be=1AUGII DEM2.DIST RL-stand-INTS=COS=1AUGI
 ‘We went and then we just stood there.’

54.11. *Kāetu ödō vēm öpimle bagō mölē nēvē-kōbēkö mē mēliö leplē nedeng.*

kxetu r=dr vz-mq=∅ r-pi-mq=le ba=gr mrlz
 SUBR-big GEN1A=3AUGII go-PDIR.hither=3MINIS MID-say-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGII be.good
 nz-vz-kr-bz=kr mz mzlir leplz ne=de-ngq
 NMLZ1-go-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1AUGI PREP midst people PCLF.rsbl=3MINII-PL
 ‘Their leader came and said to us it was good for us to go in the midst of his people.’

54.12. *A’ öpibēkö bade navēmibēle nigō, sâ tūvēmitōpebēle nigō mē mēliö leplē kâng.*

a’ r-pi-bz=kr ba=de na-vz-mi-bz=le ni=gr sc=
 but MID-say-PDIR.yon=1AUGI DAT=3MINII IRR-go-DPV-PDIR.yon=3MINIA be=1AUGII PFV=
 tq-vz-mi-tr=pe-bz=le ni=gr mz mzlir leplz kc-ng
 RL-go-DPV-GDIR.in=COS-PDIR.yon=3MINIA be=1AUGII PREP midst people DEM2.DIST-PL
 ‘But we said to him that he should come with us, so he came with us in the midst of those people.’

54.13. *Leplē lāng nēyâblüng amölä, tōpnēngö kä päi käesē’.*

leplz lcng nz-ycblq=ng amrlx trpnzngr kx pxi=∅ kxesz’
 people DEM1.DIST-PL 3AUG1-naked=3AUGIS all, none SUBR wear=3MINIS SUBR-one
 ‘Those people were all naked, not one of them wore anything.’

54.14. *Dēbe leplē kā nēmnâ-möböng ä nēyâblüng ömâti-ngögöle më löpēki nölâ nēpnu-li-nöade-tü.*

dzbe leplz kx-nz-mnc-mrbr=ng x nz-ycblq=ng
 group people SUBR-3AUG1-be-lost=3AUG1S and 3AUG1-naked=3AUG1S
 rmcti-ngr=gr=le mz lrpzki nrlc nzpnu-li-nra=de-tq.
 meet-APPL=1AUG1I=3MINIP PREP road place ten-two-fruit=3MINII-three.

‘That group of people who are lost [heathens] and naked whom we met on the road at that place numbered twenty-three.’

54.15. *Nēvē-kögö asane, muöde Daniel nanyâde tu ngö bütâ.*

nz-vz-kr=gr asa-ne=∅ murde Daniel nanyc=de tu-ngr bqtc
 NMLZ1-go-NMLZ.POSS=1AUG1I slow-INTS=3MINIS because Daniel foot=3MINII stand-APPL wart

‘Our going was very slow, because Daniel had warts on the bottoms of his feet.’

54.16. *Kölēpebēkö Pauabu më nabē nepi kâ nēlvün.*

krlz=pe-bz=kr Pauabu mz nabz nepi kc nzlvcn
 reach=COS-PDIR.YON=1AUG1 Fauabu PREP inside sun DEM2.DIST five

‘We reached Fauabu at five o’clock.’

54.17. *Dwalēmgö më nouöla më ēbü kā nēöpä-ngöm, bütâ ngö nanyâ Daniel nēpnutitâ ä nēläplētâ kē ä sâ түвөpekö badö pulis kâ tüotimle nigö.*

dwalz-mq=gr mz nourla mz zbq kx nz-opx-ngr-mq bqtc
 get.up-PDIR.hither=1AUG1I PREP morning PREP day SUBR NMLZ1-clear-APPL-PDIR.hither wart
 ngr nanyc Daniel nz-pnuti-tx x nz-lxplz-tx kz x sc=
 GEN1A foot Daniel PAS-treat.sore-INTS and PAS-puncture-INTS also and PFV=
 tq-vz=pe=kr badr pulis kc tq-oti-mq=le ni=gr
 RL-go=COS=1AUG1 COM.PL police DEM2.DIST RL-take-PDIR.hither=3MINIA be=1AUG1I

‘We got up in the morning to a clear day, Daniel’s warts were treated and also pierced and we went with the policeman who was taking us along.’

54.18. *Vökö ä mwitâ-kökö Poodo, më kēdü mëtea nyē SSEC, muöde pulis kâ dalö makätö lâde.*

vz=kr x mwi-tx-kz=kr Poodo mz kz-dq mztea nyz SSEC
 go=1AUG1 and sleep-INTSalso=1AUG1 Fo’odo PREP AT-INDF.SG village PCLF.B&G SSEC
 murde pulis kc da-lr makxtr lc=de
 because police DEM2.DIST thing-PCLF.assoc church there

‘We went and we also slept at Fo’odo, in an SSEC [South Seas Evangelical Church] village, because the policeman was from that denomination.’

54.19. *Ä më Sade më nouöla nigö badö kâ түкөка’pekö më makätö nyēdö.*

x mz Sade mz nourla ni=gr badr kc
 and PREP Sunday PREP morning be=1AUG1I COM.PL DEM2.DIST
 tq-krka’=pe=kr mz makxtr nyz=dr
 RL-pray=COS=1AUG1 PREP church.building PCLF.B&G=3AUG1I

‘And on Sunday in the morning we prayed with them at their church.’

54.20. *Më nibö nekōka'-kögö ökalëmgö ä nigö kâ tüvëpekö mökâ namnâ-ngögö.*

mz nibr nz-krka'-kr=gr rkalz-mq=gr x ni=gr
 PREP back NMLZ1-pray-NMLZ.POSS=1AUGll set.out-PDIR.hither=1AUGll and be=1AUGll
 kc tq-vz=pe=kr mr-kc na-mnc-ngr=gr
 DEM2.DIST RL-go=COS=1AUGll LOC-DEM2.DIST IRR-stay-APPL=1AUGll
 'After our praying we left and we went to where we would be living.'

54.21. *Möläde namnâ-ngögö yâom më kädü newë ä kölëtöpökö mëli kâpe më nina, muöde asa-ngögö bütâ kâng tütu më nanyâ Daniel.*

mr-lc=de na-mnc-ngr=gr yc-o-mq=∅ mz kz-dq
 LOC-DEM1.DIST=3MINll IRR-stay-APPL=1AUGll stay-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS PREP AT-INDF.SG
 newz x krlz-tr-pz=kr mzli kc=pe mz nina
 mountain and reach-GDIR.in-PDIR.yon=1AUGll time DEM2.DIST=COS PREP early evening
 murde asa-ngr=gr bqtc kc-ng tq-tu=∅ mz nanyc Daniel
 because slow-APPL=1AUGll wart DEM2.DIST-PL RL-stand=3MINIS PREP foot Daniel
 'The place we'd be living was set on a hill and we reached there at the same time in the early evening, because we were slow from the warts on Daniel's feet.'

55.00 *Nëmnâ-kögö Paumalepâ*

Nz-mnc-kr=gr Paumalepc
 NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGll Foumalefo
 'EP 55. Our staying at Foumalefo'

55.01. *Mölä tungi dötüde Paumalepâ yâom më kädü newë ngö nölaö Malaita kâ tëöpibë Tobaita, ä nâblo obüpä pöla.*

mr-lc tq-ngi drtq=de Paumalepc yc-o-m=∅ mz
 LOC-DEM1.DIST RL-be name=3MINll Foumalefo stay-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS PREP
 kz-dq newz ngr nrlar Malaita kc tz-r-pi-bz
 AT-INDF.SG mountain GEN1A side Malaita DEM2.DIST RL.3AUG.PAS-MID-say-PDIR.yon
 Tobaita x ncblo obq-px=∅ prla
 To'aba'ita and man look-GDIR.out=3MINIS sea
 'The place named Foumalefo rests on a hill on the side of Malaita called To'aba'ita, and it [lit. a man looks out] faces the sea.'

55.02. *Mista Lore atwëlöngö käetu ödö ami ngö Merikë kâ tümnâ Luga möläde, muöde naobü-kapüpä pöla më nëmâ-köde lâsu sädö lö Japan kâ tüvone pöla.*

mista lore atwzlr-ngr kx-etu r=dr ami ngr Merikz kc
 mista lore dispatch-APPL SUBR-big GEN1A=3AUGll army GEN1A USA DEM2.DIST
 tq-mnc=∅ Luga mr-lc=de murde na-obq-kapq-px=∅ prla mz
 RL-be=3MINIS Lungga LOC-DEM1.DIST=3MINll so.that IRR-watch-hide-GDIR.out=3MINIS sea PREP
 nz-mc-kr=de lcsu sc=dr lr Japan kx tq-vo-ne=∅ prla
 NMLZ1-see-NMLZ.POSS=3MINll ship PCLF.hand=3AUGll TPNYM Japan SUBR RL-travel-DSTR=3MINIS sea
 'Mr. Lore was dispatched there by the leader of the American Army in Lungga, so that he might watch out to sea to see the Japanese ships that traveled the sea.'

55.03. *Më nëmnâ-kögö kâ Paumalepâ, Daniel wëpäm më nabë ma nyë Mista Lore, muöde nanyâde tömöleu nëtu-ëvë-köde, ä ninge wëtöpo yë ä vë-ëvëä më maket më nëäpengö nagö dakänëng.*

mz nz-mnc-kr=gr kc Paumalepc
 PREP NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGll DEM2.DIST Foumalefo
 Daniel wz-px-mq=Ø mz nabz ma nyz Mista Lore murde
 Daniel make-GDIR.out-PDIR.hither=3MINIS PREP inside house PCLF.B&G Mr. Lore because
 nanyc=de tr-mrlz=Ø-u nz-tu-zvz-kr=de x ni=nge
 foot=3MINll NEG-good=3MINIS-NEG NMLZ1-stand-always-NMLZ.POSS=3MINll and be=1MINll
 wz-tr-bz=x yz x vz-zvz=x mz maket
 make-GDIR.in-PDIR.yon=1MINl outside and go-always=1MINl PREP market
 mz nz-xpe-ngr na=gr dakxnzng
 PREP NMLZ1-buy-NMLZ PCLF.food=1AUGll food

‘While we stayed at Foumalefo, Daniel worked inside Mr. Lore’s house, because his legs were not good for continuous standing, and as for me I worked outside and I regularly went to market to buy our food.’

55.04. *Mökâ tümnâ-ngögö yâ-æpëtö më kädü mëtea nyë känëmnâ-möböng dötüde Palio.*

mr-kc tq-mnc-ngr=gr yc-æpz-tr=Ø mz kz-dq mztea nyz
 LOC-DEM2.DIST RL-stay-APPL=1AUGll stay-near-GDIR.in=3MINIS PREP AT-INDF.SG village PCLF.B&G
 kx-nz-mnc-mrbr=ng drtq=de Palio
 heathens name=3MINll Falio

‘Where we were staying was near a village of heathens name Falio.’

55.05. *Kä navëpelö më maket, sâ tüpipebë Mista Lore badö nëvë-kögö badö më maket.*

kx na-vz=pe=lr mz maket sc= tq-pi=pe-bz Mista Lore
 SUBR IRR-go=COS=3AUGlA PREP market PFV= RL-say=COS-PDIR.yon Mr Lore
 ba=dr nz-vz-kr=gr badr mz maket
 DAT=3AUGll NMLZ1-go-NMLZ.POSS=1AUGll COM.PL PREP market

‘When they would go to market, Mr. Lore asked asked for me to go with them to market.’

55.06. *Më nëvë-kögö badö nëyâblüng amölä, känëyölëng ä kätönëyölëu, a’ ninge täpwë kä päi.*

mz nz-vz-kr=gr badr nz-ytblq=ng amrlx
 PREP NMLZ1-go-NMLZ.POSS=1AUGll COM.PL 3AUG1-naked=3AUGIS all
 kx-nz-yrlz=ng x kx-tr-nz-yrlz-u a’ ni=nge
 SUBR-3AUG1-marry-NEG=3AUGIS and SUBR-NEG-3AUG1-marry-NEG but be=1MINll
 txpwz kx pxi=Ø
 only SUBR wear=3MINIS

‘In my going with them they were all naked, the married ones and the unmarried ones, but I was the only one who was clothed.’

55.07. *Më nëyëlu-kögö da kä äpetiäng më maket tömalewäu nëmalebëlö olvi, ä nigö badö obla vë-nöbalünekö.*

mz nz-yzlu-kr=gr da kx xpe-ti=x=ng

PREP NMLZ1-return-NMLZ.POSS=1AUGII thing SUBR pay-TR=1MINI=3AUGIP
 mz maket tr-male=x-u nz-male-bz=lr
 PREP market NEG-hold=1MINI-NEG 3AUG1-hold-PDIR.yon=3AUGIA
 olvi x ni=gr badr obla vz-nrbalq-ne=kr
 girl and be=1AUGII COM.PL young.man go-nil-DSTR=1AUGI

‘On our return, I didn’t hold onto the things I’d purchased at market, [but] single girls held onto them, and the single guys and I went along empty-handed.’

55.08. *Më nëmu-kögö badö më löpëki mukö badö döta’dö, nëöpwa’-ngömlö bange nëötöngëtito-köngö da kâng tüäpeä tēmalebēlö.*

mz nz-mu-kr=gr badr mz lrpzki mu=kr badr drta’=dr
 PREP NMLZ1-eat-NMLZ.POSS=1AUGII COM.PL PREP road eat=1AUGI COM.PL food=3AUGII
 nz-rpwa’-ngr-mq=lr ba=nge nz-rtrngz-ti-tr-kr=nge
 3AUG1-forbid-APPL-PDIR.hither=3AUGIA DAT=1MINII NMLZ1-do-TR-GDIR.in-NMLZ.POSS=1MINII
 da kc-ng tq-xpe=x tz-male-bz=lr
 thing DEM2.DIST-PL RL-pay=1MINI RL.3AUG-hold-PDIR.yon=3AUGIA

‘In our eating along the road I ate their food along with them, they forbade me to do anything for me to pay for what they held.’

55.09. *Më nëkölä-köbëkö Paumalepâ, sâ tüatapläsöpeä nidö 40 sents.*

mz nz-krlz-kr-bz=kr Paumalepc sc=
 PREP NMLZ1-reach-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1AUGI Foumalefo PFV=
 tq-a-taplxsr=pe=x ni=dr 40 sents
 RL-CAUS-be.distributed.evenly=COS=1MINI be=3AUGII 40 cents

‘When we reached Foumalefo, I evenly distributed 40 cents between them.’

55.10. *Köläng olvi kâng nëömale da kâng äpeä.*

kr-lc-ng olvi kc-ng nz-r-male da kc-ng xpe=x
 DEM1.DIST-PL girl DEM2.DIST-PL 3AUG1-MID-hold thing DEM2.DIST-PL pay=1MINI

‘These were the girls who carried the things I bought.’

55.11. *Ka-ëvëbo naönâbö lâ badö muöde pim Mista Lore.*

ka-zvz-bz=x narncbr lc ba=dr murde pi-mq mista Lore
 give-always-PDIR.yon=1MINI price DEM1.DIST DAT=3AUGII because say-PDIR.hither Mr Lore
 ‘I always gave them that amount because Mr. Lore said so.’

55.12. *Më nëmnâ-kögö kâ Paumalepâ, kädü nâblo ngö mëtea Palio mölëti-lëbügö nâdö dötüde Ketea.*

mz nz-mnc-kr=gr kc Paumalepc kz-dq ncblo
 PREP NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=1AUGII DEM2.DIST Foumalefo AT-INDF.SG man
 ngr mztea Palio mrlzti-lzbq=gr ncdr drtq=de Ketea
 GEN1A village Falio love-REFL=1AUGII COM.DU name=3MINII Ketea

‘In our staying at Foumalefo, there was a man named Ketea from the village of Falio and we became friends with each other.’

55.13. *Aveati-ëvëmlë ninge më ma nyëde, ä inyädeng nëleka-ëvëmlö ninge Paumalepâ*

aveatizvz-mq=le ni=nge mz ma nyz=de x
 invite-always-PDIR.hither=3MINIA be=1MINII PREP house PCLF.B&G=3MINII and
 inyx=de-ngq nz-leka-zvz-mq=lr ni=nge Paumalepc
 daughter=3MINII-PL 3AUG1-give.foodalways-PDIR.hither=3AUGIA be=1MINII Foumalefo
 ‘He regularly invited me to his house, and his daughters regularly fed me at
 Foumalefo.’

55.14. *Mëli kâng tûmnâtikö mökâ Daniel tövëou pôla ä tökölëpwëleu mökâ më maket.*

mzli kc-ng tq-mnc-ti=kr mr-kc Daniel tr-vz-o=Ø-u
 time DEM2.DIST-PL RL-be-TR=1AUGI LOC-DEM2.DIST Daniel NEG-go-GDIR.down=3MINIS-NEG
 prla x tr-krlz-bz=le-u mr-kc mz maket
 sea and NEG-reach-PDIR.yon=3MINIA-NEG LOC-DEM2.DIST PREP market
 ‘All the while we stayed there Daniel did not go down to the sea and he did not reach
 the market.’

55.15. *Ëbë më temë Julae më yïë 1943 lâsu Selwin sâ tüotipebële nigö më Daniel.*

zbz mz temz Julae mz yiz 1943 lcsu Selwin sc=
 then PREP moon July PREP year 1943 ship Selwin PFV=
 tq-oti=pe-bz=le ni=gr mz Daniel
 RL-take=COS-PDIR.yon=3MINIA be=1AUGII PREP Daniel
 ‘Then in the month of July 1943 the church ship *Selwyn* got Daniel and me.’

55.16. *Lâsu otibële nigö muöde Veranaso Skul nayëutöpe mou.*

lcsu oti-bz=le ni=gr murde Veranaso skul
 ship take-PDIR.yon=3MINIA be=1AUGII because Veranaso school
 na-yzu-tr=pe-mou=Ø
 IRR-begin-GDIR.in=COS-again=3MINIS
 ‘The ship got us because Verana’aso school would be starting again.’

55.17. *Ëbë sâ tëveopebë pulis kâng ä Ketea badö doa nedeng nigö mökâ Maluu.*

zbz sc= tz-ve-o=pe-bz pulis kc-ng x
 then PFV= RL.3AUG-accompany-GDIR.down=COS-PDIR.yon police DEM2.DIST-PL and
 Ketea badr doa ne=de-ngq ni=gr mr-kc Maluu
 Ketea COM.PL child PCLF.rsbl=3MINII-PL be=1AUGII LOC-DEM2.DIST Malu’u
 ‘Then the policeman and Ketea along with his children accompanied us down to
 Malu’u.’

55.18. *Inyâ Ketea kâ nëtü nëyönitâ-ëlwëng mëli kâ tûaölö-lëbüpe-ngögö badö.*

inyx Ketea kc nz-tq nz-yrni-tx-zlwz=ng
 daughter Ketea DEM2.DIST 3AUG1-three NMLZ1-cry-INTS-much=3AUGIS
 mzli kc tq-a-rlr-lzbq=pe-ngr=gr badr
 time DEM2.DIST RL-CAUS-take.leave.of -REFL=COS-APPL=1AUGII COM.PL
 ‘Ketea’s three daughters cried intensely when we took leave from each other.’

55.19. *Pölökö më bot, yapökö më lâsu, ä nigö kê tüvopekö Veranaso.*

pr-lz=kr mz bot ya-px=kr mz lcsu
 go-GDIR.up=1AUGI PREP boat paddle-GDIR.out=1AUGI PREP ship
 x ni=gr kc tq-vo=pe=kr Veranaaso
 and be=1AUGII DEM2.DIST RL-travel=COS=1AUGI Veranaaso
 ‘We got in the boat, paddled out to the ship, and it’s we who travelled to Verana’aso.’

Dâkölêde Kâ Nēpnu-esē’-nōade-li

dckrlzde kc nzpnu-esz’-nra=de-li
 chapter DEM2.DIST ten-one-fruit=3MINII-two
 ‘Chapter Twelve’

56.00 *Nēöyētōngö Mou Nēsiklungö Veranaso*

nz-r-yzu-tr-ngr mou nz-siklu-ngr Veranaaso
 NMLZ1-MID-begin-GDIR.in-NMLZ again NMLZ1-be.schooled-NMLZ Veranaaso
 ‘EP 56. Beginning Schooling Again at Verana’aso’

56.01. *Vobökö Veranaso këtegö kâng Fiu, Tēngarare ä Tēlede sâ tēmnâpeng elö, a’ tönēsiklukang.*

vo-bz=kr Veranaaso kzte=gr kc-ng Fiu Tzngarare x Tzlede
 travel-PDIR.yon=1AUGI Veranaaso friend=1AUGII DEM2.DIST-PL Fiu Tangarare and Talede
 sc= tz-mnc=pe=ng elr a’ tr-nz-siklu=ka=ng
 PFV= RL.3AUG-be=COS=3AUGIS therein but NEG-3AUG1-be.schooled=not.yet=3AUGIS
 ‘We traveled back to Verana’aso and our classmates [returning] from Fiu, Tangarare [School], and [Mount] Talede were there, but they hadn’t started being schooled yet.’

56.02. *Lömētangi kê nangi kâetu ö skul tēmnâng badö dötüde Mama Tomson, lö Ostrelia.*

lrmztangi kc na-ngi kx-etu r skul tz-mnc=ngq badr
 foreigner DEM2.DIST IRR-be SUBR-big GEN1A school RL.3AUG-be=3AUGIS COM.PL
 drtq=de mama Tomson lr Ostrelia
 name=3MINII priest Tomson TPNYM Australia
 ‘The foreigner who would be the head of the school living with us was named Fr. Thompson, an Australian.’

56.03. *Temë tü kê wētä-ngöpwökö më skul.*

temz tq kx wz-tx-ngr-pwz=kr mz skul
 moon three SUBR work-INTS-APPLJUST=1AUGI PREP school
 ‘For three months we just worked hard on the school grounds.’

56.04. *Mama Tomson nide nâblo ngö nēwēngö kâetuting kâng tüalekö badö ni=de la tüödatöpwë.*

mama Tomson nide ncblo ngr nz-wz-ngr kx-etu-ti-ngq kc-ng
 priest Tomson be=3MINII man GEN1A NMLZ1-make-NMLZ SUBR-big-PLCT-PL DEM2.DIST-PL
 tq-ale=kr badr ni=de la tq-rdatr-pwz.
 RL-do=1AUGI COM.PL be=3MINII DEM1.PROX RL-persevere-just
 ‘Fr. Thompson was a man of many big projects who worked alongside us and he just persevered.’

56.05. *Muöde më dötwöde mëtea namölë ani muöde nasiklukö.*

murde mz drtwr=de mztea na-mrlz-ani=∅ murde na-siklu=kr
 because PREP mind=3MINII village IRR-be.good-quickly=3MINIS so.that IRR-be.schooled=1AUGI
 ‘Because in this thinking the village grounds had to be improved quickly in order for us
 to go to school.’

56.06. *Yëutökö nësiklungö më temë Oktobë 1943.*

yzu-tr=kr nz-siklu-ngr mz temz Oktobz 1943
 begin-GDIR.in=1AUGI NMLZ1-be.schooled-NMLZ PREP moon October 1943
 ‘We began schooling in the month of October 1943.’

56.07. *Kämule-esë’ siklupekö a’ nigö kâ tūmnâbe më ëmwälö muöde nëöpim këdü ami kâ vëm bagö na-aâlveti-lëbügö më nëvēne-kögö peto, muöde këdu Japan sâ tēmnânebeng peto a’ tōpengö nadö dakänëng.*

kxmule-esz’ siklu=pe=kr a’ ni=gr kc tq-mnc=be=∅
 even.though be.schooled=COS=1AUGI but be=1AUGII DEM2.DIST RL-be=still=3MINIS
 mz zmwlr murde nz-r-pi-mq kz-dq ami kx
 PREP fear because NMLZ1-MID-say-PDIR.hither AT-INDF.SG army SUBR
 vz-mq=∅ ba=gr na-aciveti-lzbq=gr mz
 go-PDIR.hither=3MINIS DAT=1AUGII IRR-beware-REFL=1AUGII PREP
 nz-vz-ne-kr=gr peto murde kz-du Japan sc=
 NMLZ1-go-DSTR-NMLZ.POSS=1AUGII bush because AT-QNT.PL Japan PFV=
 tz-mnc-ne=be=ng peto a’ trpengr na=dr dakxnzng
 RL.3AUG-be-INTS=still=3AUGIS bush but not.anymore PCLF.food=3AUGII food
 ‘Even though we were going to school, yet we were still living in fear, because an army
 man came to us and said we should watch out when going to the bush, because some
 Japanese were still living in the bush, but they had no food.’

56.08. *Nësiklu-kögö yëutöpe a’ tövē-ëpwäka, muöde nëwëngö la tūölvitäpäbe a’ nësiklungö möbâ-takine.*

nz-siklu-kr=gr yzu-tr=pe=∅ a’ tr-vz-zpwx=ka=∅
 NMLZ1-be.schooled-NMLZ.POSS=1AUGII begin-GDIR.in=COS3MINIS but NEG-go-well=not.yet=3MINIS
 murde nz-wz-ngr la tq-rlvi-tx-px=be=∅
 because NMLZ1-make-NMLZ DEM1.PROX RL-be.demanding-INTS-GDIR.out=still=3MINIS
 a’ nz-siklu-ngr mrbc-taki-ne=∅
 but NMLZ1-be.schooled-NMLZ short-break-progressive=3MINIS
 ‘Our schooling began, but it didn’t go well, because that work was still demanding, but
 schooling was broken off early.’

56.09. *Tönësiklu-ëpwä-kögöu lâ yökömitäpä yië 1943.*

tr-nz-siklu-zpwx-kr=gr-u lc yrkr-mi-tx-px yiz 1943
 NEG-NMLZ1-be.schooledwell-NMLZ.POSS=1AUGII-NEG DEM1.DIST finish-DPV-INTS-GDIR.out year 1943
 ‘That period of our not being educated well finished with 1943.’

57.00 Nēatwēlö Ninge Pawa Skul

nz-atwzlr=∅ ni=nge Pawa Skul
 PAS-dispatch=PAS be=1MINII Pawa school
 EP 57. 'I am sent to Pawa School'

57.01. Nēatwēlönge Pawa Skul mē temē Jenwēri 1944.

nz-atwzlr=∅=nge Pawa skul mz temz Jenwzri 1944
 PAS-dispatch=PAS=1MINII Pawa.school PREP moon January 1944
 'I was sent to Pawa School in January 1944.'

57.02. Mēli lâ vea tōyōköpā-ēpwāka muōde lö Japan kâng tēyōlwōtinebe peto.

mzli lc vea tr-yrkr-px-zpwx=ka murde lr Japan
 time DEM1.DIST war NEG-finish-GDIR.out-actually=not.yet because TPNYM Japan
 kc-ng tz-yrllwr-ti-ne=be peto
 DEM2.DIST-PL RL.3AUG-gather-TR-INTS=still bush
 'At that time the war had not actually finished yet because some Japanese still gathered in the bush.'

57.03. Pawa Skul yâo-kēpū mē nōa, da kâ tūwai Veranaso Skul nēyâo-kōmle mē nōa.

Pawa skul yc-o-kz-mq=∅ mz nra da kc tq-wai
 Pawa.school stay-GDIR.down-also-PDIR.hither=3MINIS PREP hill thing DEM2.DIST RL-do
 Veranaaso skul nz-yc-o-kr-mq=le mz nra
 Veranaaso skul NMLZ1-stay-GDIR.down-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA PREP hill
 'Pawa School was also located on a hillside, just like Verana'aso School also was.'
 [da kc tqwai is an idiom meaning 'just as' or 'just like']

57.04. A' etupäbē mē Veranaso ä mēte opä.

a' etu-px-bz=∅ mz Veranaaso x mz=te opx=∅
 but big-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS PREP Veranaaso and eye=2MINII clear=3MINIS
 'But it was bigger than Verana'aso and it was beautiful.'
 [mz means 'eye' or 'face'. mzte opx is an idiom meaning 'beautiful'.]

57.05. Skul lâ nide kâ tūngi sekondēöe, nēöpibē sinia skul.

skul lc ni=de kc tq-ngi=∅ sekondzre nz-r-pi-bz sinia skul
 school DEM1.DIST be=3MINII DEM2.DIST RL-be=3MINIS secondary PAS-MID-say-PDIR.yon senior school
 'That school was a secondary one, called a 'senior school.'

57.06. Ä klas e fom ngöde kölēbēle ölimē.

x klas e fom ngr=de krlz-bz=le rlimz
 and class or form GEN1A=3MINII reach-PDIR.yon=3MINIA seven
 'And there were seven classes or forms.'

57.07. Nekeng nēpas mē klas ölimē nēatwēlöpwē Niu Silan, Austrelia, e Ingran.

ne-ke-ng nz-pas mz klas rlimz nz-atwzlr-pwz Niu Silan Australia
 WHO-RPRN1-PL PAS-pass.exam PREP class seven PAS-dispatch-just New Zealand Australia
 e Ingran
 or England

‘Those who were passed from class seven were sent to New Zealand, Australia, or England.’

57.08. *Käetu ngö skul lâ dötüde Alfred Hill.*

kxetu ngr skul lc drtq=de Alfred Hill
 SUBR-big GEN1A school DEM1.DIST name=3MINII Alfred Hill
 ‘The head of that school was named Alfred Hill.’

57.09. *Më nēmnâ-kōnge kâ Pawa Skul, ngininge käetu ngö ma kâ tümwi-ngögö dötüde Radügad.*

mz nz-mnc-kr=nge kc Pawa skul ngini=nge kx-etu
 PREP NMLZ1-live-NMLZ.POSS=1MINII DEM2.DIST Pawa.school become=1MINII SUBR-big
 ngr ma kc tq-mwi-ngr=gr drtq=de Radqgad
 GEN1A house DEM2.DIST RL-sleep-APPL=1AUGII name=3MINII Rudgard
 ‘When I lived at Pawa School, I became the head of our dormitory named Rudgard.’

57.10. *Ä ni-kēpâ’ käetu ngö set.*

x ni-kz-mq=x kx-etu ngr set
 and be-also-PDIR.hither=1MINI SUBR-big GEN1A set
 ‘And I was also head of our cohort.’

57.11. *Ēbē më yiē 1946 käetu ngö skul, sâ tūyölüpele ninge më nēngini-kōnge këuboe, nigö më kēdü doa lö Isabel dötüde Devet Leguono.*

zbz mz yiz 1946 kxetu ngr skul sc= tq-yrlq=pe=le ni=nge
 then PREP year 1946 SUBR-big GEN1A school PFV= RL-put=COS=3MINIA be=1MINII
 mz nz-ngini-kr=nge kzuboe ni=gr mz kz-dq doa
 PREP NMLZ1-become-NMLZ.POSS=1MINII cowboy be=1AUGII PREP AT-INDF.SG person
 lr Isabel drtq=de Devet Leguono
 TPNYM Isabel name=3MINII David Leguono
 ‘Then in the year of 1946 the head of the school assigned me to become a cowboy [dairy farmer?], me along with a guy from Isabel named David Leguono.’

57.12. *Më nēsiklu-kōnge lâ Pawa kölēbo klas ölimē, a’ tōpaswäu.*

mz nz-siklu-kr=nge lc Pawa krlz-bz=x
 PREP NMLZ1-be.schooled-NMLZ.POSS=1MINII DEM1.DIST Pawa.school reach-PDIR.yon=1MINI
 klas rlimz a’ tr-pas=x-u
 class seven but NEG-pass.exam=1MINI-NEG
 ‘In my schooling there at Pawa I reached class seven, but I didn’t pass [the exam].’

57.13. *Ä yököpää më skul më yiē 1948.*

x yrkr-px=x mz skul mz yiz 1948
 and depart-GDIR.out=1MINI PREP be.schooled PREP year 1948
 ‘And I left school in the year of 1948 [at age 27].’